DOCUMENT RESUME

ED 447 713 FL 026 491

AUTHOR	Zelasko, Nancy; Antunez, Beth
TITLE	If Your Child Learns in Two Languages: A Parent's Guide for Improving Educational Opportunities for Children Acquiring English as a Second Language = Si su nino aprende en dos idiomes: Una guia para que las familias sepan como mejorar las oportunidades educativas de los ninos que adquieren el ingles como segunda lengua = Neu lon Ban Hoc Bang Hai Thu Tieng: Chi-nam cua phu-huynh de cai tien co hoi hoc van cua con em dang hoc Anh van nhu sinh ngu thu hai.
INSTITUTION	National Clearinghouse for Bilingual Education, Washington, DC.
SPONS AGENCY	Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs (ED), Washington, DC.
PUB DATE	2000-08-00
NOTE	114p.; This paper was prepared under Task Order EDOBEM-99-000011, Model 9. Spanish version translated by Thomas Mansella and Rosario Gingras. Vietnamese version translated by Pham-Nguyen Linh-Nguyet and Phyllis Sherper.
CONTRACT	T295005001
AVAILABLE FROM	National Clearinghouse for Bilingual Education, The George Washington University Center for the Study of Languages and Education, 2011 Eye Street, NW, Washington, DC 20006. Tel: 202-467-0867; Web site: www.ncbe.gwu.edu.
PUB TYPE	Guides - Non-Classroom (055) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English, Spanish, Vietnamese
EDRS PRICE	MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Elementary Secondary Education; *English (Second Language); Family School Relationship; Family (Sociological Unit); Immigrants; Integrated Services; Language Minorities; Limited English Speaking; *Parent Materials; Parent Participation; *Parent School Relationship; Second Language Instruction; Second Language Learning

ABSTRACT

This guide, in English, Spanish, and Vietnamese, aims to inform parents of students who have learned or are learning English as a Second Language about appropriate approaches for educating children so that they can work with schools to ensure a high quality education for their children. The emphasis is on explaining the laws, schools, and research related to the education of the English language learners (ELL). It is hoped that this information will help parents understand and participate in the education of their ELL child. Covered topics include the following: the benefits of learning two languages, how parents can determine if the school is meeting the academic needs of their children, what the characteristics of effective schooling for ELLs are, how schools determine if a child needs English-as-a-Second-Language (ESL) help, the academic requirements of ESL students, federal policies and programs that can assist parents in monitoring the quality of the education schools are providing, a comparison of educational systems in the United States with those in other countries, and where additional information can be found. Thirteen sources of additional resources are provided. (KFT)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

ED 447 713

If Your Child Learns in Two Languages: A Parent's Guide for Improving Educational Opportunities for Children Acquiring English as a Second Language =

Si su nino aprende en dos idiomas: Una guia para que las familias sepan como mejorar las oportunidades educativas de los ninos que adquieren el ingles como segunda lengua =

Neu Con Ban Hoc Bang Hai Thu Tieng: Chi-nam cua phu-huynh de cai tien co hoi hoc van cua con em dang hoc Anh van nhu sinh ngu thu hai

Nancy Zelasko and Beth Antunez

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL 026 491

BEST COPY AVAILABLE

IF YOUR CHILD LEARNS IN TWO LANGUAGES

A parent's guide for improving educational opportunities for children acquiring English as a second language

NATIONAL CLEARINGHOUSE FOR BILINGUAL EDUCATION

BEST COPY AVAILABLE

The U.S. Department of Education's Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs (OBEMLA) funds the National Clearinghouse for Bilingual Education (NCBE) to operated under Contract No. T295005001 by The George Washington University, Graduate School of Education and Human Development, Center for the Study of Language and Education. This paper was prepared under Task Order EDOBEM-99-000011, Model 9. The opinions, conclusions, and recommendations expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of The George Washington University or the U.S. Department of Education, and no official endorsement should be inferred. The mention of trade names, commercial products or organizations does not imply endorsement by the U.S. government. Readers are free to duplicate and use these materials in keeping with accepted publication standards. NCBE requests that proper credit be given in the event of reproduction.

Principal Investigator: Joel Gómez, Ed.D.
Director: Minerva Gorena, Ed.D.

Graduate School of Education and
Human Development

August 2000

BEST COPY AVAILABLE

If Your Child Learns in Two Languages

A parent's guide for improving educational opportunities for children acquiring English as a second language

Nancy Zelasko
Beth Antunez

Table of Contents

Introduction 5

What are the benefits of learning two languages? 9

What does research say about learning in two languages? 11

How can parents determine if a school is meeting the academic needs of their children? 13

What are the characteristics of effective schooling for students learning English as a second language? 15

How do schools determine if students need additional assistance in mastering English as a second language? 17

What services do schools offer students who are acquiring English as a second language? 19

Are students learning English as a second language expected to meet the same academic requirements as native English-speaking students? 23

Are there federal policies that can assist parents in monitoring the quality of education that schools provide their children? 27

How does the educational system in the U.S. differ from educational systems in other countries? 29

Where can I find additional information? 31

BEST COPY AVAILABLE

Introduction

All children in the United States have the right to a high quality education. While it is the responsibility of schools to provide that education, it is the right and the responsibility of parents to understand issues related to their child's education.

More than 10 million students currently enrolled in U.S. schools come from homes in which a language other than English is spoken. These students, often referred to as "language minority students," represent the fastest-growing segment of the school-age population. Language minority students may know only their native language, or they may be able to use both their native language and English. According to the National Clearinghouse for Bilingual Education, close to four million language minority students do not yet have sufficient skills in English to be able to succeed in a traditional classroom in which English is the language of instruction. In many school districts the term "English Language Learner" (ELL) is used to identify these students. Federal legislation refers to these students as "limited English proficient" (LEP).

This pamphlet has been designed to inform parents of students who have acquired or are acquiring English as a second language about appropriate approaches for educating children, so that you can work with schools to ensure a high quality education for your child. The topics discussed in this pamphlet have been selected because they provide information on issues that impact your child's education. Specifically, laws, school procedures, and research related to the education of LEP students are discussed. The intent is to enable you to understand and participate in the education of your LEP child. Partnerships between quality schools and informed parents will ensure an excellent education for your child.

Each section, and the pamphlet as a whole, aim to provide you with information to make appropriate and informed decisions about your child's education. The following questions summarize the information that this pamphlet offers you.

- **What are the benefits of learning two languages?** This section explains the economic, social, cognitive and personal benefits of knowing how to read, write and think in more than one language. This information allows you to make appropriate decisions about your child's bilingualism and bilingual education.

- **What does research say about learning in two languages?** The way children acquire a language and learn skills such as reading and math is complex. This section highlights what you need to know about how your child learns both his or her first language and English, as well as how acquiring these languages impacts all other learning.

- **How can parents determine if a school is meeting the academic needs of their children?** This section provides six principles focusing on what schools that serve limited English proficient students can and should do to ensure a quality education for your child. You can read this section and think critically about whether or not your child's school complies with these principles.

- **What are the characteristics of effective schooling for students learning English as a second language?** Good schools provide an environment in which all students, including LEP students, can learn and achieve. This section offers characteristics of schools that support and include LEP students in achieving success.

♦ **How do schools determine if students need additional assistance in mastering English as a second language?** Just as school districts across the country use different programs to serve their LEP students, they also have different ways of determining how well students know English and into which programs they should be placed. It is important for you to understand how schools assess children's English language ability to ensure that your child is placed in the most appropriate educational program. This section explains how schools identify, assess and place students in programs.

♦ **What services do schools offer students who are acquiring English as a second language?** Your child's school should be implementing a program to serve the language and academic needs of students acquiring English as a second language. This section explains the characteristics of each program, as well as its linguistic and academic goals. This section also allows you to identify the program your school has selected to serve students learning English as a second language and to compare it to the characteristics and goals of other programs. If your child's school district offers more than one type of program, you have the right to choose which program you believe will best help your child succeed academically.

♦ **Are students learning English as a second language expected to meet the same academic requirements as native English-speaking students?** All students are expected to learn to high standards, including students acquiring English as a second language. Standards refer to what students should know and be able to do. Your child's school should have standards that guide what your child is taught and how he or she is

tested. This section explains standards, what you can do to help your child achieve these standards, as well as issues surrounding the testing of your child's mastery of these standards.

♦ **Are there federal policies that can assist parents in monitoring the quality of education that schools provide their children?** This section explains what schools are legally required to provide to LEP students to ensure that they are receiving an equal and quality education.

♦ **How does the educational system in the U. S. differ from educational systems in other countries?** This section highlights important differences between the U. S. educational system and the educational systems in other parts of the world. This information can help you better understand and interact with your child's school.

♦ **Where can I find additional information?** This section offers contact information for national organizations dedicated to assisting you and your child's school in providing your child with a high quality education.

What are the benefits of learning two languages?

Throughout the world, knowing more than one language is the norm, not the exception. It is estimated that between half and two-thirds of the world's population is bilingual; the majority of people live in situations where they regularly use two or more languages.

Knowing more than one language, therefore, is a skill to be valued and encouraged. Research shows that continuing to develop your child's native language does not interfere with the acquisition of English – it facilitates the process!

The child who knows more than one language has personal, social, cognitive, and economic advantages which will continue throughout his/her life. Some of the benefits of bilingualism are:

Intellectual: Students need uninterrupted intellectual development. When students who are not yet fluent in English switch to using only English, they are forced to function at an intellectual level below their age. The best way to ensure academic success and intellectual development is for parents and children to use the language they know best with each other.

Additionally, research shows that knowing more than one language increases a person's thinking abilities. Bilingual children have greater mental flexibility and use those skills to their advantage in figuring out math concepts as well as solving word problems.

Educational: Students who learn English and continue to develop their native language do better in school, and learn English better, than do students who learn English at the expense of their first language.

Personal: A child's first language is critical to his or her identity. Continuing to develop this language helps the child value his or her culture and heritage, contributing to a positive self-concept.

Social: When the native language is maintained, important links to family and other community members are preserved and enhanced. By encouraging native language use, you can prepare your child to interact with his/her extended family and the native language community, both in the U.S. and throughout the world.

Economic: The demand for bilingual employees throughout the world is increasing. The ability to speak, read, and write two or more languages is a great advantage in the job market.

Benefits

What does research say about learning in two languages?

Language, both written and oral, is the means by which knowledge is transmitted in homes, schools, and society. Therefore, language is a very important component of the instructional process in school. Research studies have provided the following results on the relationship between language and learning.

There are different degrees of language ability — conversational and classroom.
Conversational English = knowing enough English to have a conversation with friends on the playground, with neighbors, or the cashier in the grocery store. It is often referred to as "survival English." Students usually can attain this type of proficiency in one to two years — from watching television, listening to older siblings, or playing with neighborhood friends.

Classroom English = the language skills necessary to understand the academic language used in classroom instruction and in textbooks, and the ability to use language to define terms and concepts. Classroom English is more complex and abstract than conversational English and is learned incrementally over time. There are few, if any, contextual clues such as pictures, facial expressions, gestures, tone of voice or body language used to convey information. The language that teachers and textbooks use becomes more difficult at each grade level, which makes school even more challenging for older LEP students.

Research shows that it takes five to seven years to learn classroom English. Unfortunately, many students are moved into all-English classrooms too early based solely on their conversational English ability. However, without mastery of classroom English, they will have difficulty competing academically in an all-English setting.

Students cannot learn if they cannot understand the language of instruction.
The language students hear must be comprehensible. If a child doesn't understand what the teacher is saying, s/he is *not* going to learn content subjects such as math, science, or social studies. Similarly, students will not learn English just by being in a mainstream classroom where the teacher speaks only English. The native language and special instructional techniques should be used to provide background knowledge and to support concepts being presented in the new language.

Skills and concepts acquired in the first language transfer to the second language.
Once a child learns to read in one language, s/he can transfer that knowledge of how to make sense of a printed page to another language. It is best and easiest to learn to read in the language the student understands, because then s/he only needs to concentrate on one skill (reading) instead of two (reading and a learning a new language). Students do not need to re-learn how to read in English. Similarly, concepts learned in one language easily transfer to another. A child only has to learn that 2 x 3 = 6 once; when transferring to the second language only the appropriate vocabulary needs to be learned.

How can parents determine if a school is meeting the academic needs of their children?

The George Washington University Center for Equity & Excellence in Education recently developed the following six guiding principles to assist schools in providing an appropriate education for students who are learning or have learned English as a second language. These principles were developed with funding from the U. S. Department of Education. You can also use the following principles to evaluate how well a school is meeting your children's academic needs.

1. The school has the same high standards for all students.

2. The school encourages your child to develop skills in speaking, listening, reading and writing English. The school also encourages your child to learn English to the level of native speakers and to develop his or her native language.

3. The school offers the same challenging subjects to your child that it offers other students.

4. The school offers instruction that builds on your child's educational background, thinking skills, native language literacy, and knowledge of English.

5. The school uses tests that are based on standards for all students and that take into account your child's language and cultural background.

6. The academic success of your child is a responsibility that is shared by the parent, by the child, by the school staff, and by the community.

These guiding principles can help you think about your child's school and the instructional programs it offers. They can also assist you in recommending to school officials how they can further improve their services to your child.

What are the characteristics of effective schooling for students learning English as a second language?

Research on effective schooling has identified several characteristics that are important in providing an environment in which all children can learn and succeed, including students learning English as a second language. Students learning English as a second language, like students whose first language is English, succeed academically when they are supported and included, and are able to actively participate in all school activities.

Effective schools value students' language and culture.
Staff in effective schools convey the message that students' languages and cultures are valued and respected. Staff members learn about students' experiences in their native countries and in their communities in the United States, learn students' languages, encourage and support the development of native languages, offer content courses in students' native languages, and share the students' cultural backgrounds. These acts and attitudes communicate to students that they are valued and respected.

Effective schools encourage families to become involved in their children's schooling.
Family involvement is recognized as an important component of schooling for all students. Often, LEP parents are left out of school activities for a number of reasons. Schools that work effectively with LEP students make it a priority to overcome obstacles to the participation of parents and actively encourage and facilitate parents' involvement in their children's schooling.

Effective schools have high expectations of all students, including LEP students.
The importance of having high expectations of students has been recognized for some time, yet often LEP students are given the

message that less is expected of them than of "mainstream" students. In effective schools, LEP students are expected to learn, and steps are taken to challenge them and to support their learning. These schools hire staff who are role models, elicit parental support, and recognize students for doing well.

Effective schools support the use and development of students' native language both inside and outside the classroom.
Effective schools demonstrate the value they place on students' native language. Schools may provide native language development through formal classes, such as Spanish for Spanish-speakers and/or through the use of instructional aides, peer tutoring, or community resources. Staff in effective schools find some means of supporting and promoting native language use and development.

Effective schools design services and extracurricular activities to serve and include LEP students.
Many LEP students need special support in developing linguistic and academic skills, understanding the expectations of the school system, and developing a sense of belonging and inclusion within the school and the community. Effective schools offer special programs to promote LEP students' academic and social growth and adjustment. Academic support programs include peer tutoring, multicultural awareness, and college preparation activities. Examples of extracurricular activities that involve LEP students include cultural groups whose members learn about and perform arts and ceremonies from different cultures, and bilingual student newspapers.

Effective schools use developmentally appropriate curriculum and materials.
Because students cannot learn if they cannot understand the language of instruction, it is very important for schools to provide textbooks, reading materials, activities, and homework that are appropriate to students' linguistic and academic abilities. Effective schools have these materials or work to adapt their current materials to meet the specific needs of LEP students.

How do schools determine if students need additional assistance in mastering English as a second language?

All districts must make two basic decisions: 1) how to identify which students to assess, and 2) how to assess these students' language proficiency to determine if they are limited English proficient. Identification and assessment methods are used to make placement decisions and can vary greatly from state to state and from school to school. Parents can and should participate and assist schools during this process.

Identification

Some districts automatically assess the language skills of all new students, while others place students in classes and wait for the teacher or someone else to identify a child as limited English proficient. Many districts conduct a Home Language Survey when a child registers for school.

Home Language Surveys usually ask these four questions:

- What language did your child learn when he or she first began to talk?
- What language does your child usually use at home?
- What language do you usually use when speaking to your child?
- What language is most often spoken by the adults at home?

If the answer to any of these questions is a language other than English, typically the student is given an English language proficiency test. Depending on the child's age, the proficiency test may be given only orally, or in writing as well

Assessment

Most districts get information about a student's language and academic skills from one or more of the following:

- parents, often in the form of a Home Language Survey when the child is enrolled;
- teachers;
- records from previous schools;
- evaluations of the student's total academic level; and
- language proficiency tests.

Many different tests exist that can be used to determine the English language proficiency of students whose first language is not English. To be as accurate as possible, these tests should measure *all* the ways a student can use English including understanding, reading, speaking, and writing. The determination should not be made solely on the basis of your child's ability to *speak* English. Nor should a determination be made solely on the basis of only one type of English proficiency assessment.

Your role

The school should inform you of the results of any test, and tell you in which program the school is placing your child. If you believe that your child should be in a program other than the one in which he or she has been placed, you have the right to request a transfer and to discuss a more appropriate placement for your child. Procedures vary across the country, but many states use "waivers" as a means for parents to decline the school's standard services or programs. The child can then be placed in a different program. What is important is that your child be placed in a program which ensures that both academic content material *and* English will be learned and that your child's progress will be monitored on a continuous basis.

What services do schools offer students who are acquiring English as a second language?

School districts across the country adopt different approaches, or programs for teaching limited English proficient students, depending upon factors such as:

- state regulations and guidelines,
- the wishes of the community,
- the number of students who speak the same language,
- the number of qualified teachers available who can teach in the language of the students, and
- the availability of appropriate materials.

Because it takes time to learn classroom English, the best programs for promoting the academic achievement of LEP students are those that enable students to continue to develop academic skills while they are learning their new language. These programs build upon the skills and knowledge that children bring to school, and incorporate their linguistic and cultural needs. As a result, children do not fall behind while they are learning English.

Programs for limited English proficient students can be distinguished by: 1) the native languages of students in the classroom, 2) the language used to teach content material, 3) language arts instruction, and 4) the goals of the program. Please keep in mind that each approach must be adapted for the specific needs of the LEP population in a local school district and, consequently, no one program works best all the time or in every situation. The chart below lists programs by their most common names and provides a comparison of the characteristics of the programs.

Knowing both the characteristics of effective schooling for LEP students and the characteristic of each program can help you choose the best educational program for your child. You should ask which programs your child's school offers. If the district offers more than one type of program, the school should provide you with information about the different program choices. The ultimate decision is yours.

Characteristics of Programs for LEP Students

Language(s) of Instruction	Typical Program Names	Native Language of LEP Students
English and the native language	• Two-way Bilingual Education, • Bilingual Immersion, or • Dual Language Immersion	Ideally, 50% English-speaking and 50% LEP students sharing same native language
	• Late-exit or • Developmental Bilingual Education	All students speak the same native language
	• Early-exit or • Transitional Bilingual Education	All students speak the same native language
English	• Sheltered English, • Structured Immersion, or • Content-based ESL	Students can share the same native language or be from different language backgrounds
	• Pull-out ESL	Students can share the same native language or be from different language backgrounds; students may be grouped with all ages and grade levels

BEST COPY AVAILABLE

Language of Content Instruction	Language Arts Instruction	Linguistic Goal of Program
Both English and the native language	English and the native language	Bilingualism
Both; at first, mostly the native language is used. Instruction through English increases as students gain proficiency	English and the native language	Bilingualism
Both at the beginning, with quick progression to all or most instruction through English	English; native language skills are developed only to assist transition to English	English acquisition; rapid transfer into English-only classroom
English adapted to the students' proficiency level, and supplemented by gestures and visual aids.	English	English acquisition
English adapted to the students' proficiency level, and supplemented by gestures and visual aids.	English; students leave their English-only classroom to spend part of their day receiving ESL instruction	English acquisition

BEST COPY AVAILABLE

Are students learning English as a second language expected to meet the same academic requirements as native English-speaking students?

All students, including students who are learning English as a second language, are expected to learn to the same high academic standards. The term "standards" refers to what students should know and be able to do at each grade level in all academic subjects (such as math, science, English, social studies, arts and second languages). Standards are set by local school districts and by states. Whether mandated by the state, the district, or the school, standards guide what your child is taught throughout the year. Here are important things to know about standards:

- You have the right to a full explanation of the standards your child is expected to meet and how your child will be expected to demonstrate that he or she has acquired the necessary knowledge and skills.
- Standards mean that you can make sure that schools work for your child. With standards, teachers know what they should be teaching, while students and parents know what students should be learning.
- At each grade level, there is a set of standards which every child in that grade level is expected to meet. Your child's teacher is responsible for ensuring that your child is able to demonstrate skills showing his or her knowledge of these standards.

Your child's teacher should talk about standards during open house and parent-teacher conferences. If the teacher does not mention

standards or discuss with you the specific skills your child should be able to demonstrate, ask the teacher for a list of the standards that your child will be expected to master during the school year. By understanding these standards, you can help your child achieve in school. You can monitor your child's homework and classwork to see that he or she is mastering the standards, and you can practice skills with him or her at home. For example, for the standard, "Students will recognize and write the letters of the alphabet," you can help your child achieve this standard by practicing the alphabet song together, pointing out letters in signs, in names, or at the grocery store, and by helping your child write and recognize letters.

Assessment

Your child will be assessed throughout the year to determine if he or she has achieved the standards. The school may use tests, alternative assessment methods, or student portfolios to assess mastery of the standards. As with standards, you can and should know about the assessments given to your child. You can discuss with your child's teacher how standards-based knowledge and skills will be assessed and monitor graded work sent home.

[24]

Amanda has five daisies and each flower has six petals. How many petals are there in all? Does this third grade math problem really assess a student's mastery of multiplication? For a student unfamiliar with the English words "petals" and "daisies" and who doesn't know that a "daisy" is a "flower", this question measures the student's ability to read and comprehend English.

Many states require that students pass a test in order to graduate from high school or to move from one grade to the next. These tests are often referred to as "high-stakes" because of their important penalties. Requirements and consequences differ in every state, but often, students cannot receive a high school diploma or may have to repeat a grade in school if they do not achieve a passing score. Some states allow LEP students or students who have not attended school in the United States for a certain number of years to be exempted from or to postpone the tests. Other states allow accommodations such as the use of bilingual dictionaries, having teachers read questions to students, or extra time for LEP students. Your child's school should provide you with the content and the consequences of these tests, as well as any accommodations that will be provided to your child.

All students in the United States, including children who are limited English proficient, are expected to achieve high standards. However, it is difficult to assess the knowledge or mastery of skills of a LEP student by giving that student a test in English. Educators at the federal, state, and local level understand this problem and are working to develop tests and other assessment instruments that fairly measure students' abilities, in light of the fact that they are learning English.

Are there federal policies that can assist parents in monitoring the quality of education that schools provide their children?

In the United States, *all* children have the right to attend school and to receive a quality education. It is the responsibility of the schools to provide an equal opportunity to that quality education to *all* students, including students who are learning English as a second language. The federal government does not mandate any single approach to teaching limited English proficient students. However, various civil rights laws and court decisions establish that schools *must* provide *some* type of assistance to enable limited English proficient students to progress academically while they are learning English.

In 1970, the federal Office of Civil Rights issued a memorandum regarding school districts' responsibilities under civil rights law to provide an equal educational opportunity to limited English proficient students. This memorandum stated:

> Where the inability to speak and understand the English language excludes national origin minority group children from effective participation in the educational program offered by a school district, the district must take affirmative steps to rectify the language deficiency in order to open its instructional program to these students.

In 1974, the Supreme Court ruled in *Lau* v. *Nichols*, a class-action suit that was brought on behalf of 1,700 Chinese students in the San Francisco schools. The basis for the case was the claim that the students couldn't understand the language in which they were being taught; therefore, they were not being provided with an equal education. The United States Supreme Court agreed, saying:

> There is no equality of treatment merely by providing students with the same facilities, textbooks, teachers,

and curriculum; for students who do not understand English are effectively foreclosed from any meaningful education.

This case reaffirmed that in the United States, all students, regardless of the language that they speak, have the right to receive a quality education. When the courts talk about providing an equal education, they do not mean that all students need the same education, but the same opportunity to receive an education. Students can only receive an education if they can understand the language of instruction.

The United States Department of Education's Office of Civil Rights recommends ways that school districts can be sure that all students are provided an equal and quality education.

1. School districts must know how many limited English proficient children are in their schools. Your children's school district must have a system to determine which children are LEP. Once it has decided how many students are LEP and how many different languages are spoken, the district must decide which programs to implement.

2. School districts must ensure that all LEP children are being taught to read, write, speak and understand English.

3. If students are not proficient in speaking, reading, writing, and understanding English, testing them in English may not accurately show their abilities or what they have learned. Furthermore, districts must make sure that LEP students are not assigned to classes for the mentally disabled just because they are not proficient in English. In order for a school district to make sure that this does not happen, it should assess the student's knowledge in his or her own language to determine whether there is a disability.

4. School districts have the obligation to notify all parents of school activities. In order for limited English proficient parents to be included, notices should be in a language they understand.

How does the educational system in the U. S. differ from educational systems in other countries?

In many countries, the central government establishes a national educational system and sets all educational policy and curriculum. However, in the United States each state, in partnership with local communities, establishes and implements policies for educating its own population. What this means for parents in the U. S. is that they have a more important role in determining how schools educate their children. It also means that parents must be very active in the education of their children. At the community level, schools are governed by a school board whose members are elected by local citizens or appointed by the local city government. The school board chooses the curriculum and textbooks, while the district office or the local school is responsible for hiring teachers and staff. Each school district, in turn, is responsible to the state department of education.

The role of the federal government in education is to provide guidance and resources, not policy or curriculum. The federal government provides an average of only seven percent of a school's funding. The rest of the funding and all decisions come from the state and/or local level. This means that everyone can shape the educational system in his or her community. Your questions and concerns should be addressed and dealt with by your school district or school because it is at the local level that decisions about your child's education are made. It is important to understand the school system because you have the opportunity to influence and the obligation to participate in your child's education.

In the United States, parents and schools are considered partners in the education of children, and it is expected that parents will participate in

BEST COPY AVAILABLE

school activities, and that schools will work with and involve parents in their children's education. You have the right — in fact, the responsibility — to be involved in your children's education. Specifically, you have the right and the responsibility to:

- Know how the school works;
- Know how the school is serving your child; and
- Make sure the school responds appropriately to the educational needs of your child.

Where can I find additional resources?

America Reads
(202) 401-8888 (phone)
(202) 260-8114 (fax)
http://www.ed.gov/inits/americareads/readwnow.html

As part of the U.S. Department of Education's *America Reads Challenge*, this website offers many literacy activities that families can do together.

Center for Applied Linguistics (CAL)
4646 40th Street, NW
Washington, DC 20016-1859
(202) 362-0700 (phone)
(202) 362-3740 (fax)
http://www.cal.org

CAL aims to promote and improve the teaching and learning of languages, identify and solve problems related to language and culture, and serve as a resource for information about language and culture. CAL carries out a wide range of activities including research, teacher education, analysis and dissemination of information, design and development of instructional materials, technical assistance, conference planning, program evaluation, and policy analysis.

The Educational Resources Information Center (ERIC)
http://www.accesseric.org/resources/parent/parent.html

ERIC has numerous brochures for parents on topics ranging from planning for college to charter schools to standardized tests. All publications can be accessed through the website or by calling 1-800-LET-ERIC (538-3742).

Intercultural Development Research Association (IDRA)
5835 Callaghan Road, Suite 350
San Antonio, Texas 78228-1190
(210) 444-1710 (phone)
(210) 444-1714 (fax)
http://www.idra.org

IDRA is a vocal advocate for the right of every student to equality of educational opportunity. IDRA fulfills its mission through professional development, research and evaluation, policy and leadership development, and programs and materials development. IDRA provides schools with tools to meet the instructional needs of LEP children through effective training and technical assistance to schools in program design, instructional strategies, materials acquisition and assessment methods.

National Association for Bilingual Education (NABE)
1030 15th Street, NW, Suite 470
Washington, DC 20005-1503
(202) 898-1829 (phone)
(202) 789-2866 (fax)
http://www.nabe.org

This is the national organization concerned exclusively with the policy and practice of the education of language minority students. Its members include educators, parents, community members and leaders of community, governmental, and business organizations. Additionally, NABE advocates at the national, state, and local level for bilingual education.

National Clearinghouse for Bilingual Education (NCBE)
2011 Eye Street, NW, Suite 200
Washington, DC 20006
(202) 467-0867 (phone)
(202) 467-4283 (fax)
http://www.ncbe.gwu.edu

Funded by the Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs of the U.S. Department of Education, this organization collects information relating to the effective education of linguistically and culturally diverse learners in the United States. Their website has an electronic discussion group, a bi-weekly newsletter, a list of frequently asked questions, and links to educational resources in many languages spoken in the U.S. Additionally, NCBE's website has links to each state's Department of Education.

The National Parent Teacher Association (PTA)
330 N. Wabash Avenue, Suite 2100
Chicago, IL 60611
(800) 307-4PTA (phone)
(312) 670-6783 (fax)
http://www.pta.org

This organization works to form partnerships between parents and teachers to support and speak on behalf of children in schools, in communities, and before governmental bodies and other organizations that make decisions affecting children. The PTA also assists parents in developing the skills necessary to raise and protect children and to promote involvement in the public schools of this nation.

Office of Civil Rights, U.S. Department of Education (OCR)
(202) 205-5557 (phone)
(202) 205-9862 (fax)
http://www.ed.gov/offices/OCR

The mission of OCR is to ensure equal access to education and to promote educational excellence throughout the nation through vigorous enforcement of civil rights. A primary responsibility is resolving complaints of discrimination. OCR offers assistance, guidance and information to students, parents and educators. A complaint of discrimination can be filed by anyone who believes that an individual has been discriminated against on the basis of race, color, national origin, sex, disability, or age.

Partnership for Family Involvement in Education, U.S. Department of Education (PFIE)
(202) 401-0056 (phone)
(202) 205-9133 (fax)
http://www.pfie.ed.gov

As part of the U.S. Department of Education, PFIE's mission is to increase opportunities for families to be more involved in their children's learning at school and at home, and to use family - school - community partnerships to strengthen schools and improve student achievement.

The Public Education Network (PEN)
601 13th Street, NW, Suite 900 North
Washington, DC 20005
(202) 628-7460 (phone)
(202) 628-1893 (fax)
http://www.publiceducation.org

PEN is the nation's largest network of independent community-based school reform organizations that work through local education funds. They provide a list of resources about issues affecting student achievement in schools.

The Southeast Asian Culture and Education Foundation (SEACAEF)
17212 Blue Fox Circle
Huntington Beach, CA 92647
(714) 842-7589 (phone)
(714) 847-4009 (fax)
http://www.seacaef.org

The goal of SEACAEF is to promote understanding between Southeast Asian Americans and Americans of other heritages. The organization produces education materials related to Southeast Asian

languages and culture, including materials written in Vietnamese, Cambodian, Hmong, and Lao. It provides assistance to new Southeast Asian immigrants in becoming acculturated, responsible, and productive citizens.

Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)
700 S. Washington Street, Suite 200
Alexandria, VA 22314
(703) 836-0774
(703) 836-7864 or (703) 836-6447 (fax)
http://www.tesol.org

The mission of TESOL is to develop the expertise of its more than 16,000 members and others involved in teaching English to speakers of other languages to help them foster effective communication in diverse settings while respecting individuals' language rights. TESOL articulates and advances standards for professional preparation and employment, continuing education, and student programs. Additionally, TESOL promotes advocacy to further the profession of teaching English to speakers of other languages.

United States Department of Education
400 Maryland Avenue, SW
Washington, DC 20202
1-800-USA-LEARN (phone)
(202) 401-0689 (fax)
http://www.ed.gov

The U.S. Department of Education offer numerous publications for parents, including *Building Your Baby's Brain: A Parent's Guide to the First Five Years, Parent's Guide to the Internet, Learning Partners: Let's Do Homework, How to Raise Drug-Free Kids, Helping your Child Become a Reader, Helping Your Child Succeed in School,* and *Helping Your Child Learn Math.* Many of these are available in Spanish, most are free and can be ordered through the website or by calling 1-877-4-ED-PUBS.

The National Clearinghouse for Bilingual Education is funded by the U.S. Department of Education, Office of Bilingual Education and Minority Languages Affaris to collect, synthesize and disseminate information relating to the effective education of linguistically and culturally diverse learners in the United States.

BEST COPY AVAILABLE

National Clearinghouse for Bilingual Education
The George Washington University Center for the Study of Language and Education
2011 Eye Street, NW
Washington, DC 20006
(202) 467-0867
www.ncbe.gwu.edu

SI SU NIÑO APRENDE EN DOS IDIOMAS

Una guía para que las familias sepan como mejorar oportunidades educativas de los niños que adquieren el inglés como segunda lengua

CENTRO NACIONAL DE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN DE LA EDUCACION BILINGUE

BEST COPY AVAILABLE

La Oficina de Educación Bilingüe y Asuntos de Idiomas Minoritarios del Departamento de Educación de los Estados Unidos (OBEMLA) provee de fondos al Centro de Estudios de Lenguaje y Enseñanza de la Escuela de Graduados de la Enseñanza y el Desarrollo Humano de George Washington University para que administre el Centro Nacional de Intercambio de Información de la Educación Bilingüe (NCBE) bajo el Contrato No. T295005001. Este documento se preparó bajo Task Order EDOBEM-99-000011, Model 9. Las opiniones, conclusiones y recomendaciones que se expresan aquí no reflejan necesariamente la posición o política de George Washington University ni del Departamento de Educación de los Estados Unidos y no se debe concluir que se haya dado aprobación oficial. El mencionar de nombres, productos u organizaciones comerciales no implican aprobación por parte del gobierno de los Estados Unidos. Los lectores pueden duplicar y utilizar estos materiales de conformidad con normas aceptadas de publicación. Si se reproduce este documento o alguna de sus secciones, NCBE agradecerá que se cite su origen.

Principal Investigator: Joel Gómez, Ed.D.
Director: Minerva Gorena, Ed.D.

The George Washington University
WASHINGTON, DC
Graduate School of Education and Human Development

Agosto 2000

Si su niño aprende en dos idiomas

Una guía para que las familias sepan como mejorar

las oportunidades educativas de los niños que adquieren

el inglés como segunda lengua

Nancy Zelasko
Beth Antunez

Traducido por:
Thomas Mansella
Rosario Gingras

Índice

Introducción 5

¿Cuáles son los beneficios de aprender en dos idiomas? 9

¿Cuáles son las pautas que las investigaciones sobre la enseñanza bilingüe nos ofrecen? 11

¿Cómo puede una familia determinar si una escuela responde a las necesidades académicas del niño? 13

¿Cuáles son las características de las escuelas que educan con eficacia a los alumnos que aprenden inglés como segunda lengua? 15

¿Cómo determinan las escuelas si los alumnos necesitan ayuda adicional para dominar el inglés como segunda lengua? 17

¿Cuáles servicios ofrecen las escuelas a los alumnos que están adquiriendo el inglés como segunda lengua? 19

¿Se espera que los alumnos que están aprendiendo el inglés como segunda lengua cumplan los mismos requisitos académicos de los alumnos cuyo primer idioma es el inglés? 23

¿Qué recursos tienen las familias para supervisar la calidad de la educación de los niños? 27

¿Qué diferencias hay entre el sistema educativo de los Estados Unidos con el de otros países? 29

¿Dónde puedo encontrar información adicional? 31

BEST COPY AVAILABLE

Introducción

En los Estados Unidos, todos los niños tienen el derecho a una enseñanza de alta calidad. Aunque las escuelas tienen la responsabilidad de la educación, las familias tienen el derecho y la responsabilidad de participar en todo aquello que se relaciona con la enseñanza del niño.

En la actualidad, en las escuelas de los Estados Unidos hay más de 10 millones de alumnos que provienen de hogares donde se habla un idioma que no es el inglés. Estos alumnos, a los cuales se les denomina "alumnos de idiomas minoritarios," representan el segmento de la población escolar que crece con más rapidez. Estos alumnos tal vez sólo conocen su lengua nativa, o puedan emplear su lengua nativa y el inglés. Según el Centro Nacional de Intercambio de Información de la Educación Bilingüe, casi cuatro millones de alumnos así clasificados todavía no han adquirido los conocimientos necesarios de inglés que les permitan participar satisfactoriamente en las clases tradicionales donde el inglés es el idioma de instrucción. En muchos distritos escolares se identifica a estos alumnos como "Principiantes del Inglés" ("English Language Learner, ELL"). La legislación federal les describe como alumnos con "dominio limitado del inglés" ("Limited English Proficient, LEP").

Este folleto fue preparado para permitir que las familias cuyos niños ya han aprendido inglés, o están en el proceso de aprenderlo, puedan escoger las mejores opciones educativas para sus niños y, además, para que mediante la colaboración con las escuelas, las familias aseguren que los niños reciban la mejor educación posible. Los temas que se tratan en este folleto se escogieron porque proveen información útil sobre todo aquello que afecta la enseñanza de los niños. Específicamente, se consideran las leyes, los procedimientos escolares y la investigación educativa que se relaciona con la enseñanza de estos alumnos. El propósito es lograr que usted participe mejor en la educación del niño; la colaboración entre una buena escuela y una familia informada asegurará excelencia académica.

Todo este folleto, así como cada una de sus secciones, le ofrece la información necesaria para que usted pueda decidir apropiada y responsablemente todo lo que afecta la educación del niño. Las siguiente preguntas resumen la información que este folleto le proporcionará.

♦ **¿Cuáles son los beneficios de aprender en dos idiomas?** Esta sección explica los beneficios económicos, sociales, cognitivos y personales de saber leer, escribir y pensar en más de un idioma. Esta información le permitirá tomar decisiones apropiadas acerca del bilinguismo y de la enseñanza bilingüe del niño.

♦ **¿Cuáles son las pautas que las investigaciones sobre la enseñanza bilingüe nos ofrecen?** El método por el cual los niños adquieren un idioma y cómo aprenden destrezas tales como la lectura y matemáticas es complejo. Esta sección destaca lo que usted tiene que saber sobre la forma en que el niño aprende su primer idioma y el inglés, así como el impacto que la adquisición de estos idiomas tiene sobre toda la educación.

♦ **¿Cómo puede una familia determinar si una escuela responde a las necesidades académicas del niño?** Esta sección provee seis principios que resumen todo aquello que las escuelas que educan a niños con dominio limitado del inglés pueden y deben hacer para asegurar una enseñanza de calidad. Usted puede leer esta sección y evaluar si la escuela de su niño cumple con estos principios.

♦ **¿Cuáles son las características de las escuelas que educan con eficacia a los alumnos que están aprendiendo inglés como una segunda lengua?** La escuelas de alta calidad ofrecen un ambiente en el cual los alumnos (incluyendo a aquellos con dominio limitado del inglés) pueden aprender y tener éxito. Esta sección ofrece las características de estas escuelas.

♦ **¿Cómo determinan las escuelas si los alumnos necesitan ayuda adicional para dominar el inglés como segunda lengua?** Así como todos los distritos escolares utilizan distintos programas para prestar servicios a sus alumnos con dominio limitado del inglés, las escuelas también tienen diferentes formas de evaluar cuánto saben de inglés los alumnos y en cuál programa deben ser colocados. Es importante que usted entienda la forma en que las escuelas hacen estas evaluaciones para asegurar que su niño sea ubicado en el programa educativo más indicado. Esta sección explica la manera en que las escuelas identifican, evalúan y ubican los alumnos en los programas educativos.

♦ **¿Cuáles servicios ofrecen las escuelas a los alumnos que están aprendiendo el inglés como segunda lengua?** La escuela a la cual su niño asiste debe implementar un programa para satisfacer las necesidades lingüísticas y académicas de los alumnos que están aprendiendo el inglés como segunda lengua. Esta sección explica las características de cada programa, así como sus metas lingüísticas y académicas. Además, también le permite identificar el programa que su escuela haya seleccionado para prestar servicios a estos alumnos, y comparar las características y metas de otros programas. Si un distrito escolar ofrece más de un tipo de programa, las familias tienen derecho a escoger el programa que consideren será más apropiado para que el niño tenga éxito académico.

♦ **¿Se espera que los alumnos que están aprendiendo el inglés como segunda lengua cumplan los mismos requisitos académicos que los alumnos cuyo primer idioma es el inglés?** Todos los alumnos deben alcanzar los más altos niveles educativos. La escuela de su hijo debe tener normas que guíen la enseñanza y la evaluación de todos los alumnos. Estas normas se refieren a todo aquello que los alumnos deben saber y pueden hacer. Esta sección explica estas normas, le indica lo que usted puede hacer para ayudar al niño a satisfacerlas, y le informa sobre los temas que afectan la evaluación del dominio de ellas.

♦ **¿Qué recursos tienen las familias para supervisar la calidad de la educación de los niños?** En esta sección se explican las normas federales que determinan aquello que las escuelas tienen la obligación de hacer para que los alumnos con dominio limitado del inglés reciban una enseñanza equitativa y de calidad.

♦ **¿Qué diferencias hay entre el sistema educativo de los Estados Unidos con el de otros países?** Esta sección destaca las diferencias importantes entre el sistema educativo de los Estados Unidos y los sistemas educativos de los demás países del mundo. Esta información puede ayudarle a conocer y relacionarse mejor con la escuela donde el niño asiste.

♦ **¿Dónde puedo encontrar información adicional?** Esta sección le ofrece información acerca de las organizaciones nacionales que se dedican a ayudar a las familias y a lograr que las escuelas brinden la mejor educación posible.

¿Cuáles son los beneficios de aprender en dos idiomas?

En muchas partes del mundo, saber más de un idioma es la norma, no la excepción. Se cree que entre la mitad y las dos terceras partes de la población mundial es bilingüe; la mayoría de la gente vive en situaciones donde utilizan regularmente dos o más idiomas.

Saber más de un idioma, por lo tanto, es una habilidad que se debe apreciar y alentar. La investigación ha demostrado que continuar con el perfeccionamiento de la lengua nativa del niño facilita la adquisición del inglés y no interfiere con este proceso.

El niño que sabe más de un idioma tiene ventajas personales, sociales, cognitivas y económicas que continuarán por toda su vida. Algunos de los beneficios del bilinguismo son:

Intelectuales: Los alumnos necesitan un desarrollo intelectual sin interrupción. Cuando los alumnos que aún no han dominado el inglés tienen que hablar sólo este idioma, se les exige funcionar a un nivel intelectual inferior a su edad. La mejor manera de asegurar el éxito académico y el desarrollo intelectual del niño es que entre padres e hijos mantengan la comunicación en el idioma nativo.

Además, la investigación ha demostrado que el saber más de un idioma aumenta las habilidades cognitivas. Los niños bilingües tienen mayor flexibilidad mental y aprovechan estas habilidades para entender conceptos y problemas matemáticos o lingüísticos.

Educativos: Comparativamente, los alumnos que aprenden inglés y siguen perfeccionado su lengua nativa logran más en las escuelas y aprenden el inglés mejor, que aquellos que han aprendido inglés a costa de su primer idioma.

Personales: El idioma nativo del niño es fundamental en el desarrollo de su identidad. Al continuar con el perfeccionamiento de su lengua nativa se ayuda al niño a apreciar su patrimonio cultural y nacional, contribuyendo así a afianzar su propia imagen.

Sociales: Cuando se mantiene el idioma nativo, también se conserva y se aumenta el valor de los vínculos con la familia y con otros miembros de la comunidad. Al alentar el uso del idioma nativo, usted puede preparar a su niño a relacionarse con toda su familia y con su comunidad idiomática, tanto en los Estados Unidos como en el resto del mundo.

Económicos: La necesidad global de emplear personas bilingües está en aumento. La capacidad de hablar, leer y escribir en dos o más idiomas tiene grandes ventajas en el mercado laboral.

¿Cuáles son las pautas que las investigaciones sobre la enseñanza bilingüe nos ofrecen?

El lenguaje, tanto escrito como oral, es el medio por el cual en los hogares, en las escuelas y en la sociedad se transmite el conocimiento. Por lo tanto, el lenguaje forma un componente muy importante del proceso educativo escolar. Las investigaciones llevadas a cabo ofrecen las siguientes pautas sobre la relación entre el lenguaje y el aprendizaje.

Hay diferentes grados de habilidad lingüística: familiar y escolar.
Se define al *inglés familiar* como aquel que es suficiente para conversar con amigos en el patio de recreo, con los vecinos o con el cajero de la tienda. A esta clase de habilidad a veces se le llama "inglés de supervivencia." Los alumnos pueden lograr este nivel de habilidad en uno o dos años: al ver televisión, al escuchar a los hermanos mayores o al jugar con los amigos.
Se define al *inglés escolar* como aquel que reúne las habilidades lingüísticas necesarias para entender el lenguaje académico que se usa en la instrucción escolar y en los libros de texto, y la capacidad de utilizar lenguaje para definir términos y conceptos. El inglés escolar es más complejo y abstracto que el inglés familiar, y se aprende poco a poco. La comunicación se realiza sin ninguna o con pocas pautas tales como ilustraciones, expresiones faciales, ademanes, tono de voz o los gestos que se utilizan para la comunicación no verbal. La dificultad del lenguaje que usan los maestros y los textos escolares se acrecienta en cada nivel académico, aumentando así las demandas para aquellos alumnos de mayor edad cuyos conocimientos de inglés son limitados.

La investigación ha demostrado que se necesitan entre cinco a siete años para aprender el inglés escolar. Lastimosamente, a veces los alumnos son enviados a aulas donde sólo se habla inglés antes que hayan superado la etapa del inglés familiar. Sin embargo, sin el dominio del inglés escolar, tales alumnos tendrán dificultad en competir académicamente en un contexto donde sólo se habla inglés.

Los alumnos no pueden aprender si no entienden el idioma de instrucción.
Los alumnos tienen que comprender el idioma que oyen. Si el niño no entiende lo que el maestro dice, no va a aprender las materias tales como las matemáticas, la ciencias o los estudios sociales. De igual manera, los alumnos no van a aprender el inglés solamente si se los ubica en una clase en donde el maestro sólo habla inglés. Se tienen que emplear tanto el idioma nativo como técnicas pedagógicas especiales para proveer los conocimientos básicos y para apoyar los conceptos que se presentan en el nuevo idioma.

Las destrezas y los conceptos que se adquieren en el primer idioma se trasladan al segundo idioma.
Una vez que el niño aprende a leer en un idioma, este conocimiento puede trasladarse a otro idioma. Es mejor, y es más fácil aprender a leer en el idioma que el alumno entiende, ya que sólo tiene que concentrarse en una destreza (la lectura) en vez de dos (la lectura y el aprendizaje de un nuevo idioma). Los alumnos no necesitan aprender a leer nuevamente en inglés. Del mismo modo, los conceptos que se aprenden en un idioma pueden trasladarse a otro. El niño tiene que aprender que 2 por 3 es 6 solamente una vez y cuando se traslada al segundo idioma, sólo tiene que aprender el vocabulario correspondiente.

¿Cómo puede una familia determinar si una escuela responde a las necesidades académicas del niño?

Para ayudar a que las escuelas ofrezcan una educación idónea a todos los alumnos que están aprendiendo o que hayan aprendido el inglés como segunda lengua, el *Centro para la ecuanimidad y la excelencia en la educación* de la Universidad George Washington recientemente determinó los siguientes seis principios. Estos principios fueron creados utilizando fondos del Departamento de Educación de los Estados Unidos. Usted puede utilizarlos para determinar si la escuela satisface las necesidades académicas del niño.

1. La escuela tiene las mismas normas para todos los alumnos.

2. La escuela anima a su niño a enriquecer la capacidad de hablar, escuchar, leer y escribir en inglés. La escuela también anima a que el alumno aprenda el inglés hasta el alcanzar el nivel de los angloparlantes y a continuar perfeccionando su idioma nativo.

3. La escuela ofrece instrucción con el mismo grado de dificultad a todos sus alumnos.

4. La escuela ofrece una instrucción que fortalece la educación general, las destrezas cognitivas, la capacidad de leer en el idioma nativo y el conocimiento de inglés de todos los alumnos.

5. La escuela utiliza exámenes que se basan en normas que se aplican a todos los alumnos y que toman en cuenta el idioma y los antecedentes culturales del niño.

6. El éxito académico del niño es una responsabilidad que es compartida entre las familias, el niño, el cuerpo docente y administrativo de la escuela y la comunidad.

BEST COPY AVAILABLE

Estos principios pueden ayudarle a evaluar la escuela de su niño y los programas educativos que ofrece. También le ayudarán a hacer recomendaciones a los funcionarios escolares para que mejoren los servicios que prestan a los alumnos.

¿Cuáles son las características de las escuelas que educan con eficacia a los alumnos que aprenden inglés como segunda lengua?

La investigación sobre los métodos de instrucción ha identificado varias características importantes que aseguran que todos los alumnos, incluyendo aquellos que están aprendiendo el inglés como segunda lengua, aprendan y tengan éxito académico. Los alumnos que están aprendiendo el inglés como segunda lengua, así como aquellos cuya primera lengua es el inglés, tienen éxito académico cuando se les apoya y se les incluye, y cuando pueden participar activamente en todas las actividades escolares.

Las escuelas eficaces aprecian el idioma y la cultura de los alumnos.
El personal docente de estas escuelas demuestra que los idiomas y las culturas de los alumnos se aprecian y se respetan. Los docentes aprenden acerca de las experiencias de los alumnos, tanto en sus países natales como en sus comunidades en los Estados Unidos; aprende los idiomas de los alumnos; alienta y apoya el progreso de los idiomas natales, y emplea personal bilingüe que aprecia la cultura de los alumnos. Estas acciones y actitudes demuestran a los alumnos que son apreciados y respetados.

Las escuelas eficaces animan a que las familias participen en la educación de sus niños.
Se reconoce que la participación familiar es un componente importante de la educación de los niños. A menudo y por varias razones, los padres de niños con dominio limitado del inglés no son incluidos en las actividades escolares. Las escuelas que son eficaces en la educación de los alumnos con dominio limitado del inglés establecen como prioridad el superar los obstáculos a la participación de las familias, y activamente alientan y facilitan la participación de los padres y tutores en la enseñanza de los niños.

Las escuelas eficaces tienen altas expectativas de todos los alumnos, incluyendo aquellos con dominio limitado del inglés.
Desde hace mucho tiempo se ha reconocido la importancia de tener altas expectativas de todos los alumnos, aún de aquellos con dominio limitado del inglés. Sin embargo, a veces estos alumnos reciben el mensaje que se espera

menos de ellos que del resto de los alumnos que hablan inglés. En las escuelas eficaces se espera que todos los alumnos aprendan y alcancen las mismas metas, se toman medidas para estimular y apoyar el aprendizaje, se emplea personal docente digno de imitación, se solicita el apoyo de las familias y se premia a los alumnos cuando ellos tienen éxito.

Las escuelas eficaces apoyan el uso y el enriquecimiento del idioma nativo de los alumnos, tanto dentro como fuera del aula.
Las escuelas eficaces demuestran el aprecio que tienen por el idioma nativo de los alumnos. Las escuelas pueden enriquecer el idioma nativo por medio de clases formales, tales como el español para hispano-parlantes, mediante el uso de auxiliares docentes, por medio de compañeros mentores o mediante el uso de recursos comunitarios. El cuerpo docente de esta clase de escuelas descubre los medios necesarios para apoyar y promover el uso y perfeccionamiento del idioma nativo.

Las escuelas eficaces planean servicios y actividades extraescolares que sirvan e incluyan a los alumnos con dominio limitado del inglés.
Muchos alumnos con dominio limitado del inglés necesitan apoyo especial para desarrollar las destrezas lingüísticas y académicas, entender las expectativas del sistema escolar y desarrollar un sentido de pertenencia e inclusión en la escuela y en la comunidad. Las escuelas eficaces ofrecen programas especiales para promover el progreso académico y social y el ajuste al ambiente escolar de los alumnos con dominio limitado del inglés. Algunos ejemplos de programas de apoyo académico incluyen el uso de compañeros mentores, actividades para la toma de conciencia sobre el multiculturalismo y programas de preparación universitaria. Organizaciones culturales que ofrecen actividades artísticas y dan a conocer las diferentes culturas y los periódicos estudiantiles bilingües son otros ejemplos de actividades extraescolares que estimulan la participación de alumnos con dominio limitado del inglés.

Las escuelas eficaces emplean un programa de estudios y materiales que son idóneos para el progreso del alumno.
Ya que los alumnos no pueden aprender si no entienden el idioma de instrucción, es muy importante que las escuelas provean libros de texto, materiales lectivos, actividades y tareas que se adecuen a las habilidades lingüísticas y académicas. Las escuelas eficaces tienen estos materiales o trabajan en la adaptación de los materiales disponibles para satisfacer las necesidades específicas de los alumnos con dominio limitado del inglés.

¿Cómo determinan las escuelas si los alumnos necesitan ayuda adicional para dominar el inglés como segunda lengua?

Todos los distritos escolares tienen que hacer dos decisiones básicas: 1) cómo identificar cuáles alumnos tienen que evaluar, y 2) cómo evaluar la habilidad lingüística de estos alumnos para determinar si tienen dominio limitado del inglés. Los métodos de identificación y evaluación que se utilizan para decidir sobre la ubicación de los alumnos varían muchísimo entre estado y estado, y entre escuela y escuela. Las familias pueden y deben participar y ayudar a las escuelas durante este procedimiento.

Identificación
Algunos distritos automáticamente evalúan las destrezas lingüísticas de todos los nuevos alumnos; otros ubican a los alumnos en las clases y esperan a que el maestro u otra persona identifique al niño como un alumno cuyas destrezas de inglés son limitadas. Muchos distritos llevan a cabo una *Encuesta lingüística hogareña* cuando se inscribe al niño.

Por lo general una Encuesta lingüística hogareña consiste de estas cuatro preguntas:

- ¿Cuál fue el primer idioma que el niño aprendió cuando comenzó a hablar?
- ¿Cuál es el idioma habitual del niño en la casa?
- ¿Cuál es el idioma que usan los padres para hablar con el niño?
- ¿Cuál es el idioma habitual de los adultos?

Si la respuesta a cualquiera de estas preguntas es un idioma que no es el inglés, normalmente se le administra al alumno un examen de destrezas en inglés. Según la edad del niño, el examen de destrezas se puede administrar sólo en forma oral o, también, por escrito.

Evaluación
La mayoría de los distritos obtienen información acerca de las destrezas lingüísticas y académicas del alumno por medio de uno o más de los siguientes medios:

- la familia, cuando se inscribe al niño y, frecuentemente, mediante el uso de una encuesta lingüística hogareña,
- los maestros,
- los expedientes académicos de las escuelas donde el alumno asistió,
- las evaluaciones del nivel académico general del alumno, o
- los exámenes de destrezas lingüísticas.

Existen diferentes exámenes que se pueden utilizar para determinar las destrezas lingüísticas de los alumnos cuyo primer idioma no es el inglés. Para ser lo más preciso posible, estos exámenes deben medir todos los modos en que el alumno puede usar el inglés, incluyendo lectura, habla y escritura. La determinación no debe basarse sólo en la habilidad del niño al hablar en inglés. Tampoco deberá hacerse una determinación basándose solamente en un método de evaluación del inglés.

Responsabilidad de la familia
La escuela debe informar a los padres o tutores los resultados de los exámenes y decirle en cuál programa se ha de ubicar al niño. Si usted cree que el niño debe ser ubicado en un programa distinto, usted tiene el derecho de pedir que lo cambien y a determinar si existe una ubicación que a su criterio es más apta para el niño. Los procedimientos varían en todo el país, pero muchos estados otorgan "dispensas" mediante las cuales los padres pueden rehusar los servicios o programas normales de la escuela. Entonces, se puede ubicar al alumno en un programa diferente. Lo más importante es que el niño sea colocado en un programa que asegure que aprenda tanto las materias académicas como el inglés y que, además, continúe cuidando del progreso académico del niño.

¿Cuáles servicios ofrecen las escuelas a los alumnos que están adquiriendo el inglés como segunda lengua?

Dependiendo de diferentes factores, los distritos escolares de todo el país han adoptado diferentes métodos o programas para la enseñanza de alumnos con dominio limitado del inglés. Entre estos factores se encuentran:

- Las normas y reglamentos de cada estado,
- Los deseos de la comunidad,
- El número de alumnos que hablan el mismo idioma,
- El número de maestros calificados disponibles y que puedan enseñar en el idioma de los alumnos, y
- La disponibilidad de materiales educativos adecuados.

Ya que aprender el inglés escolar requiere tiempo, los mejores programas para estimular el éxito académico de los alumnos con dominio limitado del inglés son aquellos que permiten a los alumnos continuar el desarrollo de las habilidades académicas mientras están aprendiendo su nuevo idioma. Estos programas aprovechan las habilidades y los conocimientos que los niños traen a la escuela, e incorporan sus necesidades lingüísticas y culturales. De esta forma, los niños no se retrasan mientras aprenden inglés.

Se puede distinguir a los programas para alumnos con dominio limitado del inglés por: 1) la presencia del idioma nativo de los alumnos en el aula, 2) el idioma que se utiliza para enseñar las diferentes materias, 3) la enseñanza de lenguage, y 4) las metas del programa. Tome en cuenta que cada método tiene que adaptarse a las necesidades específicas de aquellos alumnos con dominio limitado del inglés de cada distrito escolar, y por consiguiente, no existe un programa que funcione mejor en todos los casos. A continuación se presenta una lista de los programas y sus nombres más comunes y se ofrece, además, una comparación entre sus características.

Si se conocen las características de la enseñanza eficaz para los alumnos con dominio limitado del inglés y las características de cada programa, usted podrá escoger el mejor programa educativo para su niño. Si el distrito ofrece más de un tipo de programa, la escuela puede proporcionarle información sobre los distintos programas entre los cuales usted puede escoger. En última instancia, usted puede y debe tomar la decisión.

Características de los programas para alumnos con dominio limitado del inglés

Idiomas de Instrucción	Nombres típicos de los programas	Lengua nativa de los alumnos con destrezas limitadas de inglés
Inglés y el idioma nativo	• Enseñanza bilingüe bidireccional • Inmersión bilingüe • Educación bilingüe	Idealmente, 50% de habla ingles a y 50% de alumnos con dominio limitado del inglés, pero que comparten el mismo idioma nativo
	• Egreso tardío • Educación bilingüe progresiva	Todos los alumnos hablan el mismo idioma nativo
	• Egreso precoz • Educación bilingüe de transición	Todos los alumnos hablan el mismo idioma nativo
Solamente inglés	• Inglés básico • Inmersión estructurada	Los alumnos comparten el mismo idioma nativo o pueden provenir de ambientes lingüísticos diversos
	• Enseñanza en en clases separadas del inglés como segundo idioma	Los alumnos pueden compartir el mismo idioma nativo o pueden provenir de ambientes lingüísticos distintos; se puede agrupar a los alumnos con todas las edades y niveles escolares.

Idioma en que se enseñan las materias	Enseñanza de lenguaje en	Meta lingüística del programa
Tanto en inglés como en el idioma nativo	Inglés y el idioma nativo	Bilingüismo
Ambos; primero, se utiliza el idioma nativo principalmente. La instrucción mediante el inglés aumenta al fortalecerse las destrezas en el inglés	Inglés y el idioma nativo	Bilingüismo
Al principio, ambos; con avance rápido a la instrucción (o casi toda la instrucción) en inglés	Inglés; las destrezas en el idioma nativo sólo se desarrollan para facilitar la transición al inglés	Adquisición del inglés; avance rápido a la clase donde sólo se habla inglés
Se adapta el inglés al nivel de las destrezas de los alumnos y se apoya con gestos y otras	Inglés	Adquisición del inglés
Se adapta el inglés al nivel de las destrezas de los alumnos y se apoya con gestos y otras	Inglés; los alumnos salen de clase donde sólo se habla en el inglés durante una parte del día para enseñarles inglés como segunda lengua	Adquisición del inglés

¿Se espera que los alumnos que están aprendiendo el inglés como segunda lengua cumplan los mismos requisitos académicos de los alumnos cuyo primer idioma es el inglés?

Todos los alumnos, tanto aquellos que hablan inglés como aquellos que lo están aprendiendo como un segundo idioma, tienen que alcanzar las mismas metas académicas. Los distritos escolares locales y los estados establecen normas de aprendizaje, esto es, todo aquello que en cada nivel escolar, los alumnos deben saber y hacer en todas las materias (por ejemplo, en matemáticas, ciencias, inglés, estudios sociales, artes y otros idiomas.) Estas normas, ya sean fijadas por cada estado, distrito o escuela, establecen aquello que los alumnos aprenderán durante todo el año escolar. A continuación se indican ciertas consideraciones sobre las normas:

- Usted tiene el derecho de recibir una explicación plena de las normas que el alumno debe dominar así como la forma en que el niño puede demostrar que ha adquirido el conocimiento y las destrezas necesarias.

- El establecer normas indica que las escuelas trabajan en pro de los niños. Con las normas, los maestros saben lo que deben enseñar y las familias saben lo que los niños deben aprender.

- A cada nivel escolar, hay un conjunto de normas que se espera que cada niño domine. Cada maestro tiene la responsabilidad de asegurar que cada alumno tenga las pericias necesarias para demostrar el conocimiento de dichas normas.

El maestro del niño debe hablar acerca de las normas durante las jornadas de puertas abiertas y las entrevistas entre padres y maestros. Si el maestro no menciona las normas o si no habla acerca de las destrezas específicas que el niño debe demostrar, pídale al maestro una lista de las normas que se espera que el niño domine durante el año escolar. Si comprende estas normas, usted

BEST COPY AVAILABLE

podrá ayudar al niño a tener éxito en sus clases. Usted puede observar la tarea y el trabajo de clase del niño para determinar si está dominando las normas; además, usted puede practicar con el niño estas destrezas en la casa. Por ejemplo, para la norma, "Los alumnos reconocerán y escribirán las letras del alfabeto," usted puede ayudarle a dominar esta norma practicando juntos el alfabeto e indicándole las letras que aparecen en anuncios, en nombres, o en la tienda y, además, ayudándole a escribir y reconocer las letras.

Evaluación

Durante todo el año escolar se evalúa al niño para determinar si domina las normas. Para evaluar el dominio de las normas la escuela puede emplear exámenes, métodos alternativos de evaluación, o verificando una colección de los trabajos del alumno. Del mismo modo que usted tiene derecho a conocer las normas, usted también puede y debe saber acerca de los métodos de evaluación que se emplean con el niño. Usted puede hablar con el maestro del niño sobre la forma en que evalúa los conocimientos y destrezas especificados en las normas, y además, observando en la casa las tareas que hayan recibido calificaciones.

Muchos estados obligan a que los alumnos pasen un examen para poder graduarse de la escuela secundaria ("high school") o de avanzar de un nivel escolar al siguiente. Estos exámenes a veces son llamados "de alto riesgo" pues sus resultados pueden afectar seriamente el futuro del alumno. Los requisitos y las consecuencias varían entre los estados, pero frecuentemente, los alumnos no pueden recibir diploma de secundaria o tienen que repetir el año escolar si no aprueban el examen. Algunos estados permiten a los alumnos con dominio limitado del inglés o a los alumnos que no hayan asistido a la escuela en los Estados Unidos por cierto números de años ser exentos o poder posponer los exámenes. Otros estados permiten el uso de diccionarios bilingües, o que los maestros les lean las preguntas a los alumnos con dominio limitado del inglés o les permiten más tiempo para tomar los exámenes. La escuela del niño le debe proveer el contenido e informarle sobre las consecuencias de aprobar o reprobar estos exámenes, así como cualquier acomodo que se ofrezca a los alumnos.

Se espera que todos los alumnos en los Estados Unidos, incluyendo aquellos con dominio limitado del inglés, tengan excelente rendimiento académico.

BEST COPY AVAILABLE

Sin embargo, al darle un examen en inglés a un alumno con conocimientos limitados de este idioma se hace difícil evaluar el conocimiento del currículo o el dominio de las destrezas. En vista del hecho de que muchos alumnos están comenzando a aprender inglés, los docentes en todos los niveles federales, estatales y locales han comprendido este problema y están tratando de crear exámenes u otros instrumentos evaluativos para medir justamente las conocimientos y destrezas de los alumnos.

Amanda tiene cinco margaritas y cada flor tiene seis pétalos. ¿Cuantos pétalos hay en total?

¿Es cierto que este problema de tercer año tan sólo evalúa el dominio del alumno sobre la multiplicación?

Para el alumno que desconozca las palabras inglesas para "pétalos" y "margaritas" y no sabe que una "margarita" es una "flor", esta pregunta mide la habilidad del alumno para leer y comprender el inglés.

BEST COPY AVAILABLE

¿Qué recursos tienen las familias para supervisar la calidad de la educación de los niños?

En los Estados Unidos, *todos* los niños tienen el derecho de asistir a la escuela y recibir una enseñanza de calidad. Es la responsabilidad de las escuelas ofrecer oportunidades iguales de educación de alta calidad a *todos* los alumnos, incluyendo a quienes están aprendiendo el inglés como segunda lengua.

El gobierno federal no define un solo método para enseñar a los alumnos con dominio limitado del inglés. Sin embargo, varias leyes de derechos civiles y fallos judiciales establecen que las escuelas *tienen que* proveer *algún* tipo de ayuda para permitir que los alumnos con dominio limitado del inglés progresen académicamente mientras aprenden este idioma.

En 1970, la Oficina Federal de Derechos Civiles publicó un memorando tocante a las responsabilidades de los distritos escolares bajo la ley de derechos civiles para proveer oportunidad educativa equitativa a los alumnos con dominio limitado del inglés. Este memorando estableció que:

> Cuando a niños de un origen nacional minoritario les falta la habilidad de hablar y comprender inglés, y esto los excluye de participar en programas educativos del distrito escolar, entonces, cada distrito tiene que tomar pasos para subsanar esta deficiencia lingüística con el fin que estos alumnos participen plenamente en dichos programas educativos.

En 1974, la Corte Suprema falló en el caso *Lau v. Nichols*, una demanda de acción popular presentada en pro de 1700 alumnos chinos de las escuelas de San Francisco. El caso se basó en el reclamo de los alumnos que no podían entender el idioma en el cual se les enseñaba, por lo tanto, no se les proveía con una enseñanza equitativa. La Corte Suprema de los Estados Unidos estuvo de acuerdo y declaró que:

> No hay igualdad en el tratamiento cuando solamente se provee a los alumnos los mismos edificios, los mismos libros de texto, los

BEST COPY AVAILABLE

mismos maestros y el mismo currículo; ya que los alumnos que no entienden el inglés en la realidad son excluidos de oportunidades educativas.

Este caso reafirmó que en los Estados Unidos, todos los alumnos, no importa el idioma que hablen, tienen el derecho de recibir una enseñanza de calidad. Cuando los magistrados hablan de proveer una enseñanza equitativa, no quieren decir que todos los alumnos necesitan la misma enseñanza, pero que todos tienen la misma oportunidad de aprender. Los alumnos solamente aprenden si entienden el idioma de instrucción.

La Oficina de Derechos Civiles del Departamento de Educación de los Estados Unidos recomienda algunas medidas mediante las cuales los distritos escolares pueden asegurar que todos los alumnos son provistos de una enseñanza equitativa y de alta calidad.

1. Los distritos escolares tienen que saber cuántos alumnos con dominio limitado del inglés existen en sus escuelas. Además, tienen que determinar quiénes son los alumnos con dominio limitado del inglés. Una vez que se determine cuántos alumnos tienen dominio limitado del inglés y cuantas diferentes lenguas se hablan, el distrito tiene que decidir cuáles programas se van a ofrecer.

2. Los distritos escolares tienen que asegurar que todos los alumnos con dominio limitado del inglés aprenda a leer, escribir, hablar y entender el inglés.

3. Si los alumnos no son capaces de hablar, leer, escribir y entender inglés, tomarles exámenes en este idioma tal vez no sea la mejor manera de demostrar con certeza sus habilidades o lo que han aprendido. Además, los distritos tienen que asegurar que los alumnos con dominio limitado del inglés no sean ubicados en clases para discapacitados mentales solamente porque no tengan plenos conocimientos de inglés. Para que el distrito escolar asegure que esto no ocurra y para determinar si existe alguna discapacidad, se debe evaluar al alumno en su propio idioma.

4. Los distritos escolares tienen la obligación de avisar a todas las familias acerca de las actividades escolares. Para que se pueda incluir a las familias que no hablan bien el inglés, las informaciones escolares deben ser enviadas en un idioma que la familia entienda.

BEST COPY AVAILABLE

¿Qué diferencias hay entre el sistema educativo de los Estados Unidos con el de otros países?

En muchos países, el gobierno central establece el sistema educativo nacional y determina la política educativa y el currículo. Sin embargo, en los Estados Unidos cada estado, en asociación con las comunidades locales, establece e implementa las normas y el currículo para educar sus alumnos. Esto quiere decir que las familias en los Estados Unidos desempeñan un papel más directo en la determinación de cómo las escuelas van a instruir a sus hijos. También quiere decir que las familias tienen que desempeñar un papel muy activo en la enseñanza de sus hijos. En el nivel comunitario una junta escolar gobierna las escuelas. Sus miembros son electos por los pobladores del área o son designados por el gobierno municipal. La junta escolar escoge el currículo y los libros de texto, mientras que la administración del distrito escolar, o la escuela local, se hace responsable de emplear al personal docente y administrativo. Cada distrito escolar, a su vez, es responsable ante el departamento estatal de educación pública.

El papel que desempeña el gobierno federal en la enseñanza es el de proveer orientación y recursos, no política educativa o currículo. El gobierno federal provee un promedio de sólo el siete por ciento de los fondos escolares. El resto de los fondos y todas las decisiones se toman al nivel estatal o local. Esto quiere decir que todas las comunidades pueden definir su propio sistema educativo. Las preguntas y dudas que usted tenga deben ser satisfechas por su distrito escolar o la escuela, porque es en el nivel local donde se toman las decisiones relacionadas con la educación del niño. Es importante comprender el sistema educativo porque usted tiene la oportunidad de influir y la obligación de participar en la educación del niño.

En los Estados Unidos, se considera que las familias y las escuelas tienen mutua responsabilidad en la educación de los niños, se espera que las familias participen en las actividades escolares, y que las escuelas han de colaborar

BEST COPY AVAILABLE

con las familias en la educación de sus niños. Específicamente, usted tiene el derecho y la responsabilidad de:

- Saber cómo funcionan las escuelas;
- Saber cómo la escuela educa a su niño; y
- Asegurar que la escuela responda apropiadamente a las necesidades educativas del niño.

BEST COPY AVAILABLE

¿Dónde puedo encontrar información adicional?

America Reads
(202) 401-8888 (teléfono)
(202) 260-8114 (telefax)
http://www.ed.gov/inits/americareads/readwnow.html

Forma parte de un proyecto del Departamento de Educación de los Estados Unidos. Es un sitio Web que ofrece muchas actividades de lectura en las cuales todas las familias pueden participar.

Center for Applied Linguistics (CAL)
4646 40th Street, NW
Washington, DC 20016-1859
(202) 362-0700 (teléfono)
(202) 362-3740 (telefax)
http://www.cal.org

CAL tiene la meta de promover y mejorar la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, identificar y resolver los problemas relacionados con el lenguaje y la cultura, y ser un recurso de información sobre el lenguaje y la cultura. CAL lleva a cabo una amplia gama de actividades que incluye la investigación, la formación de docentes, análisis y distribución de información, diseño y desarrollo de materiales pedagógicos, ayuda técnica, planeamiento de conferencias, evaluación programática y análisis de política educativa.

The Educational Resources Information Center (ERIC)
http://www.accesseric.org/resources/parent/parent.html

ERIC ofrece varios folletos para los padres de familia sobre diferentes temas, por ejemplo: cómo planear para asistir a la universidad, la formación de escuelas autónomas y los exámenes normalizados. Todas las publicaciones se pueden obtener mediante el sitio Web o al llamar al 1-800-LET-ERIC (538-3742).

BEST COPY AVAILABLE

Intercultural Development Research Association (IDRA)
5835 Callaghan Road, Suite 350
San Antonio, Texas 78228-1190
(210) 444-1710 (teléfono)
(210) 444-1714 (telefax)
http://www.idra.org

IDRA es defensor del derecho de cada alumno a la igualdad de oportunidades educativas. IDRA realiza su misión mediante la capacitación profesional, investigación y la evaluación, la creación y diseño de programas y materiales. IDRA ofrece a las escuelas los medios para enfrentar las necesidades educativas de los alumnos con dominio limitado del inglés mediante una eficaz capacitación y ayuda técnica para el diseño programático, las estrategias pedagógicas, la obtención de recursos y la preparación de métodos de evaluación.

National Association for Bilingual Education (NABE)
1030 15th Street, NW, Suite 470
Washington, DC 20005-1503
(202) 898-1829 (teléfono)
(202) 789-2866 (telefax)
http://www.nabe.org

NABE es la organización nacional que se dedica exclusivamente a la política y la práctica educativa de los alumnos de idiomas minoritarios. Entre sus miembros se encuentran educadores, padres de familia, miembros de la comunidad y líderes de organizaciones comunitarias, gubernamentales y comerciales. Además, NABE aboga en pro de la enseñanza bilingüe en el ámbito nacional, estatal y local.

National Clearinghouse for Bilingual Education (NCBE)
2011 Eye Street, NW, Suite 200
Washington, DC 20006
(202) 467-0867 (teléfono)
(202) 467-4283 (telefax)
http://www.ncbe.gwu.edu

BEST COPY AVAILABLE

Esta organización, respaldada por la Oficina de Enseñanza Bilingüe y Asuntos de Idiomas Minoritarios del Departamento de Educación de los Estados Unidos, reúne información relacionada con la educación eficaz de alumnos de diversidad lingüística y cultural en los Estados Unidos. Su sitio Web tiene un grupo electrónico de debates, un boletín quincenal, una lista de preguntas frecuentes y enlaces con recursos educativos en muchos de los idiomas que se hablan en los Estados Unidos. Además, el sitio Web de NCBE mantiene enlaces con los Departamentos de Educación de cada estado.

The National Parent Teacher Association (PTA)
330 N. Wabash Avenue, Suite 2100
Chicago, IL 60611
(800) 307-4PTA (teléfono)
(312) 670-6783 (telefax)
http://www.pta.org

Esta organización obra en pro de la formación de asociaciones entre las familias y los maestros para apoyar abogar en favor de los niños en las escuelas, en las comunidades y ante los cuerpos gubernamentales u otras organizaciones que toman decisiones que afectan a los niños. Esta organización también ayuda a los padres de familia a enriquecer las destrezas necesarias para formar y proteger a los niños y a promover la participación de las familias en las escuelas públicas de este país.

Office for Civil Rights, U.S. Department of Education (OCR)
(202) 205-5557 (teléfono)
(202) 205-9862 (telefax)
http://www.ed.gov/offices/OCR

La misión de la Oficina de Derechos Civiles es *asegurar acceso equitativo a la educación y promover la excelencia educativa por toda la nación mediante el estricto cumplimiento de los derechos civiles.* Una responsabilidad primaria es la resolución de quejas de discriminación. La Oficina ofrece ayuda, orientación e información a alumnos, familias y educadores. Cualquier persona puede entablar una queja de discriminación si cree que ha habido discriminación contra alguna persona en razón de su raza, color, origen nacional, sexo, incapacidad o edad.

BEST COPY AVAILABLE

Partnership for Family Involvement in Education,
U.S. Department of Education (PFIE)
(202) 401-0056 (teléfono)
(202) 205-9133 (fax)
http://pfie.ed.gov

Formando parte del Departamento de Educación de los Estados Unidos, la misión de la PFIE es aumentar las oportunidades de las familias de participar más en el aprendizaje de sus niños en la escuela y en el hogar, y utilizar las coaliciones entre familia - escuela - comunidad para fortalecer las escuelas y mejorar el logro académico de los alumnos.

The Public Education Network (PEN)
601 13th Street, NW, Suite 900 North
Washington, DC 20005
(202) 628-7460 (teléfono)
(202) 628-1893 (telefax)
http://www.publiceducation.org

PEN es la mayor red de organizaciones comunitarias independientes para la reforma escolar que trabajan utilizando recursos educativos locales. Provee una lista de recursos relacionados con temas que influyen en el rendimiento académico de los alumnos.

The Southeast Asian Culture and Education Foundation (SEACAEF)
17212 Blue Fox Circle
Huntington Beach, CA 92647
(714) 842-7589 (teléfono)
(714) 847-4009 (telefax)
http://www.seacaef.org

La meta de SEACAEF es promover el entendimiento entre las personas de raíces en el Sudeste Asiático y los Norteamericanos de otras raíces. La organización produce materiales educativos en idiomas tales como el vietnamés, hmong, y lao, y relacionados con los idiomas y culturas del Sudeste de Asia. Ofrece ayuda a los nuevos inmigrantes del Sudeste Asiático para que se integren a la nueva cultura y lleguen a ser ciudadanos útiles y responsables.

Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)
700 S. Washington Street, Suite 200
Alexandria, VA 22314
(703) 836-0774 (teléfono)
(703) 836-7864 o (703) 836-6447 (telefax)
http://www.tesol.org

La misión de TESOL es el afianzar la idoneidad de sus más de 16000 socios y otras personas dedicadas a la enseñanza de inglés a personas que hablan otros idiomas con el fin de ayudarles a mejorar la comunicación en contextos diversos y a respetar los derechos linguísticos de cada individuo. TESOL establece y promueve normas para la capacitación y empleo profesional, la ampliación de estudios y programas pedagógicos. Además, TESOL impulsa y aboga por el avance de la profesión de la enseñanza del inglés a personas que hablen otros idiomas.

United States Department of Education
400 Maryland Avenue, SW
Washington, DC 20202
1-800-USA-LEARN (teléfono)
(202) 401-0689 (telefax)
http://www.ed.gov

El Departamento de Educación de los Estados Unidos ofrece varias publicaciones para las familias. Entre ellas se destacan: *Cómo estimular el celebro infantil: Una guía para padres de familia; El Internet: Una guía para padres de familia; Cómo ayudar a su hijo a aprender matemáticas; ¿Qué puede hacer para ayudar a sus hijos a aprender?; y Cómo ayudar a su hijo con la tarea escolar.* Muchas de estas publicaciones son gratis y se pueden pedir mediante el sitio Web o al llamar 1-877-4-ED-PUBS.

El Centro Nacional de Intercambio de Información de la Educación Bilingüe recibe fondos del Departamento de Educación de los Estados Unidos, la Oficina de Educación Bilingüe y Asuntos de Idiomas Minoritarios, para recoger, sintetizar y difundir información relacionada a la enseñanza eficaz de la población escolar lingüística y culturalmente diversa de los Estados Unidos.

National Clearinghouse for Bilingual Education
The George Washington University Center for the Study of Language and Education
2011 Eye Street, NW
Washington, DC 20006
(202) 467-0867
www.ncbe.gwu.edu

Nếu Con Bạn Học Bằng Hai Thứ Tiếng

Chỉ-nam của phụ-huynh để cải tiến cơ hội học vấn của con em đang học Anh văn như sinh ngữ thứ hai

Sở Hối Nghiệp Giáo Dục Song Ngữ Quốc Gia

BEST COPY AVAILABLE

Văn phòng Giáo Dục Song Ngữ và Sinh Ngữ Thiểu Số của Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ (OBEMLA) tài trợ cho Sở Hối Nghiệp Giáo Dục Song Ngữ Quốc Gia (NCBE) để hoạt động qua Hiệp đồng Số T295005001 do Viện Đại Học George Washington , Trường Cao Học Giáo Dục và Phát Triển Con Người, Trung Tâm Sinh Ngữ và Giáo Dục Học thực hiện. Bản chỉ-nam này được soạn dưới Sắc Lệnh EDOBEM-99-00001, Mẫu số 9. Những ý kiến, kết luận, và suy tiến chứa đựng trong văn bản này không nhất thiết phản ảnh cương vị hoặc chánh sách của Đại Học George Washington hay của Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ, do đó mọi suy luận chính thức đều không được chứng nhận. Những danh xưng về thương hiệu, thương phẩm hoặc tổ chức mậu dịch không có nghĩa là tất cả đều được chính phủ Hoa Kỳ thừa nhận. Đọc giả được tự do sao chép và xử dụng văn kiện này trong phạm vi tiêu chuẩn ấn hành. Sở Hối Nghiệp Giáo Dục Song Ngữ Quốc Gia yêu cầu phải thừa nhận văn bản xuất xử chính đáng khi sao chép lại.

Principal Investigator: Joel Gómez, Ed.D.
Director: Minerva Gorena, Ed.D.

The George Washington University
WASHINGTON DC
Graduate School of Education and Human Development

Tháng 8 2000

BEST COPY AVAILABLE

Nếu Con Bạn Học Bằng Hai Thứ Tiếng

Chỉ-nam của phụ-huynh để cải tiến
cơ hội học vấn của con em đang
học Anh văn như sinh ngữ thứ hai

Nancy Zelasko
Beth Antunez

Chuyển ngữ:
Phạm-Nguyễn Linh-Nguyệt
Phyllis Sherper

BEST COPY AVAILABLE

77

BEST COPY AVAILABLE

Mục lục

Lời Giới Thiệu 5

Đâu là lợi ích của việc học hai sinh ngữ? 9

Những nghiên cứu đã cho biết gì về việc học bằng hai thứ tiếng? 11

Làm sao phụ huynh có thể xác định rằng nhà trường có đáp ứng những nhu cầu học vấn của con em mình? 13

Một chương trình giáo huấn hữu hiệu dành cho học sinh học Anh văn như sinh ngữ thứ hai có những đặc tính nào? 15

Nhà trường làm cách nào để xác định rằng học sinh cần trợ giúp thêm trong việc khắc phục Anh văn như sinh ngữ thứ hai? 19

Nhà trường đưa ra những chương trình nào để phục vụ học sinh đang học Anh văn như sinh ngữ thứ hai? 23

Học sinh học Anh Văn như Sinh Ngữ thứ hai có đồng tiêu chuẩn với học sinh xuất xứ địa phương không? 29

Chính phủ liên bang có những nội qui nào để giúp phụ huynh kiểm soát phẩm chất của chương trình giáo dục nơi con em mình theo học không? 33

Hệ thống giáo dục Hoa Kỳ khác biệt với hệ thống giáo dục những quốc gia khác như thế nào? 37

Tôi tìm đâu ra thêm dữ kiện? 39

BEST COPY AVAILABLE

Lời Giới Thiệu

Tất cả trẻ em ở Hoa Kỳ đều có quyền hưởng một sự giáo dục có phẩm chất cao. Trong khi học đường có trách nhiệm cung cấp chương trình giáo dục đó, thì phụ huynh cũng có quyền và trách nhiệm phải thông hiểu các vấn đề liên quan đến sự giáo dục của con em mình.

Trong các học đường tại Hoa Kỳ, hiện có hơn 10 triệu học sinh xuất thân từ những gia đình nói một sinh ngữ khác hơn là Anh Văn. Các em này, thường được gọi là 'học sinh với sinh-ngữ thiểu số', tiêu biểu cho thành phần tăng triển nhanh nhất của lớp tuổi đi học. Có những em chỉ biết ngôn ngữ của xứ mình thôi, và có những em có thể nói được cả tiếng mẹ đẻ lẫn tiếng Anh. Theo Sở Hối Nghiệp Giáo-Dục Song Ngữ Quốc Gia, thì gần bốn triệu học sinh với sinh ngữ thiểu số chưa đủ trình-độ Anh ngữ để có thể thành công trong một lớp học thuần túy bằng Anh ngữ. Trong nhiều quận, danh từ 'English Language Learner' (ELL), có nghĩa là 'Người học tiếng Anh', được dùng để chỉ định thành phần này. Chính phủ thì gọi các em là 'Limited English Proficient' (LEP), có nghĩa là 'khả năng Anh ngữ giới hạn'.

Quyển sách nhỏ này dùng với mục đích để thông báo cho phụ huynh các học sinh đã và đang thâu thập Anh văn là sinh ngữ thứ hai, về những đường lối giáo dục thích hợp, hầu phụ huynh có thể hợp tác với học đường để bảo đảm một nền học vấn tốt cho con em mình. Những đề tài được chọn thảo luận ở đây nhằm mục đích cung ứng cho phụ huynh những vấn đề ảnh hưởng đến việc học của các em. Đặc biệt là những luật lệ, phương thức học đường, và nghiên cứu liên quan đến sự giáo dục của các học sinh

LEP được thảo luận. Mục đích là để phụ huynh hiểu biết và tham gia vào sự giáo dục con em LEP của mình.Sự hợp tác giữa những trường có giá trị và những phụ huynh nắm vững tình hình sẽ bảo đảm cho con em mình một nền học vấn tuyệt hảo.

Mỗi phân đoạn và phần tổng quát của cuốn chỉ nam này đều nhằm mục đích cung cấp cho quí vị đầy đủ dữ kiện để quí vị có thể lựa chọn và quyết định thích hợp trong việc học của các con em. Những câu hỏi sau đây tóm tắt những dữ kiện của quyển sách này.

Đâu là lợi ích của việc học hai sinh ngữ? Phân đoạn này giải thích những lợi điểm về kinh tế, xã hội, trí thức và cá nhân của việc biết đọc, viết và suy nghĩ bằng nhiều ngôn ngữ. Dữ kiện này sẽ giúp bạn có những quyết định chính đáng về tình trạng song ngữ và nền giáo dục song ngữ của con em bạn.

Những nghiên cứu đã cho biết gì về việc học bằng hai thứ tiếng? Cách trẻ em thâu thập một ngôn ngữ và học các môn học chuyên môn như đọc và toán học rất phức tạp. Phân đoạn này đặt trọng tâm vào những gì bạn cần biết cách nào con em bạn học được cả hai, tiếng mẹ đẻ và tiếng Anh, cũng như việc thâu thập hai ngôn ngữ này ảnh hưởng thế nào đến việc học những môn khác.

Làm sao phụ huynh có thể xác định rằng nhà trường có đáp ứng những nhu cầu học vấn của con em mình? Phân đoạn này cung cấp sáu nguyên tắc nhắm vào những gì mà các trường dạy những học sinh với khả năng Anh ngữ giới hạn có thể và phải làm để bảo đảm một chương trình có giá trị giáo dục cho con em

bạn. Bạn có thể đọc đoạn này và tham khảo xem trường của con em bạn có theo đúng những nguyên tắc đó không.

Một chương trình giáo huấn hữu hiệu dành cho học sinh học Anh văn như sinh ngữ thứ hai có những đặc tính nào? Những trường học tốt là những trường tạo được một môi trường mà trong đó, tất cả các học sinh, kể cả các học sinh LEP đều có thể học và thành đạt. Phần đoạn này cung cấp các đặc tính của những trường ủng hộ và bao gồm học sinh LEP trong sự thành công mỹ mãn.

Nhà trường làm cách nào để xác định rằng học sinh cần trợ giúp thêm để khắc phục Anh văn như sinh ngữ thứ hai? Dầu cho các quận trong khắp nước dùng các chương trình khác biệt nhau để phục vụ cho học sinh LEP, những quận đó cũng có phương pháp riêng để qui định trình độ Anh ngữ của học sinh và phải xếp các em trong chương trình nào. Thông hiểu cách các trường học đánh giá khả năng Anh ngữ của trẻ em rất quan trọng vì như thế quí vị sẽ biết chương trình nào thích hợp nhất với con em mình. Phần đoạn này giải thích phương cách các trường nhận định, đánh giá và xếp học sinh vào chương trình học.

Nhà trường đưa ra những chương trình nào để phục vụ học sinh đang học Anh văn như sinh ngữ thứ hai? Trường học của con em quí vị phải bổ sung một chương trình để đáp ứng nhu cầu của học sinh LEP. Phần này giải thích những đặc điểm của mỗi chương trình, với mục đích ngôn ngữ và học vấn. Phần này cũng giúp phụ huynh nhận biết chương trình nào trường của con em mình đã chọn để phục vụ học sinh LEP, và so sánh với đặc điểm và mục đích của những chương trình khác. Nếu địa hạt trường của con bạn có nhiều loại chương trình thì bạn có quyền chọn chương trình nào thích hợp nhất cho sự thành công của con em mình.

Học sinh học Anh Văn như Sinh Ngữ thứ hai có đồng tiêu chuẩn với học sinh xuất xứ địa phương không? Tất cả học sinh đều phải theo tiêu chuẩn cao, kể cả học sinh đang theo chương trình Anh ngữ như sinh ngữ thứ hai. Tiêu chuẩn được nhắm vào những gì các học sinh cần biết và có thể làm được. Trường của con em bạn buộc phải có những tiêu chuẩn để chỉ dẫn những gì được dạy và được khảo sát. Phân đoạn này giải thích các tiêu chuẩn, những gì bạn có thể làm để giúp con em mình đạt những tiêu chuẩn đó, cũng như các vấn đề chung quanh việc thi cử những tiêu chuẩn thành đạt của đứa trẻ.

Chính phủ liên bang có những nội qui nào để giúp phụ huynh kiểm soát phẩm chất của chương trình giáo dục nơi con em mình theo học không? Phần này giải thích những luật lệ hợp pháp mà chính phủ đòi hỏi các trường học phải có để phục vụ học sinh LEP hầu các em được hưởng một chương trình giáo dục công bằng và có giá trị.

Hệ thống giáo dục Hoa Kỳ khác biệt với hệ thống giáo dục những quốc gia khác như thế nào? Phần này nhấn mạnh những khác biệt quan trọng giữa hệ thống giáo dục Hoa Kỳ và những hệ thống giáo dục các nơi trên thế giới. Những dữ kiện này sẽ giúp phụ huynh thông cảm và hỗ tương hơn với học đường của con em mình.

Tôi tìm đâu ra thêm dữ kiện? Phân đoạn này liệt kê những tổ chức quốc gia liên hệ với mục đích giúp đỡ quí vị và nhà trường để cung cấp một chương trình giáo dục có giá trị cho con em bạn.

82

Đâu là lợi ích của việc học hai sinh ngữ?

Khắp nơi trên thế giới, biết hơn một thứ tiếng là bình thường, chứ không phải là ngoại luật. Người ta ước lượng từ phân nữa tới hai phần ba dân chúng trên thế giới nói hai thứ tiếng; đa số người ta sống trong những trường hợp đòi hỏi họ phải dùng hai ngôn ngữ hoặc hơn thế.

Do đó, biết nói trên một ngôn ngữ là một tài năng đáng qui và đáng được khuyến khích. Nghiên cứu cho thấy rằng tiếp tục phát triển tiếng mẹ đẻ nơi con em chúng ta, chẳng những không cản trở việc học Anh ngữ, mà ngược lại, giúp cho dễ dàng hơn!

Đứa trẻ nói được hơn một thứ tiếng thường có nhiều lợi điểm cá nhân, xã hội, năng khiếu nhận thức và kinh tế, và những lợi điểm này sẽ luôn tiếp tục trong đời sống của nó. Một vài lợi điểm được kể ra sau đây:

Trí Tuệ: Các học sinh cần phát triển không ngừng về trí tuệ. Khi chưa thông thạo Anh ngữ mà phải đổi qua dùng toàn Anh ngữ, các em buộc phải tác động ở một trình độ thấp hơn tuổi của mình. Gián đoạn sự khai triển trí tuệ như thế này không tránh khỏi thất bại về học vấn. Điều tốt nhất để bảo đảm việc thành công, học vấn, và sự phát triển trí tuệ là cha mẹ và các con dùng với nhau ngôn ngữ nào họ thành thạo nhất.

Hơn nữa, nghiên cứu chứng minh rằng biết được hai thứ tiếng làm tăng năng khiếu suy nghĩ. Trẻ con song ngữ thường có tinh thần

uyển chuyển hơn và cái lợi là chúng dùng những năng khiếu này để giải toán cũng như giải những chữ khó.

Giáo Dục: Những em học Anh ngữ mà vẫn còn tiếp tục phát triển tiếng mẹ đẻ thường học giỏi hơn và cũng giỏi Anh ngữ hơn những em không màng tới tiếng mẹ đẻ của mình.

Cá Nhân: Ngôn ngữ đầu tiên rất khẩn thiết cho lý lịch của một đứa trẻ. Tiếp tục phát huy ngôn ngữ này sẽ giúp em tôn trọng giá trị văn hoá và nguồn gốc của mình, những điều đóng góp cho sự tự tin xác thực.

Xã Hội: Khi tiếng mẹ đẻ được tồn giữ, những liên hệ quan trọng giữa các thành phần trong gia-đình và cộng đồng được tồn giữ và phát triển mạnh. Khuyến khích con em dùng tiếng mẹ đẻ là quí vị chuẩn bị cho chúng biết hỗ tương với đại gia-đình của chúng, và cộng đồng nói tiếng mẹ đẻ của chúng, trong cả xử Hoa Kỳ cũng như những nước khác trên thế giới.

Kinh Tế: Sự cần thiết nhân viên song ngữ ngày càng gia tăng trên thế giới. Khả năng nói, đọc, và viết hai thứ tiếng hoặc nhiều hơn là một điểm rất lợi trên thị trường việc làm.

uyển lợi

Những nghiên cứu đã cho biết gì về việc học hai thứ tiếng?

Ngôn ngữ, viết và nói, là phương tiện để sự hiểu biết được chuyển đạt tới gia đình, học đường và xã hội. Do đó, ngôn ngữ là một kết cấu rất quan trọng của đường lối giáo dục nơi học đường. Những cuộc nghiên cứu đã kết luận về sự liên quan giữa ngôn ngữ và học vấn như sau:

Có những năng độ ngôn ngữ khác nhau -- đàm thoại và trong lớp học. Anh ngữ đàm thoại = biết đủ Anh văn để nói chuyện với bạn bè ngoài sân chơi, với người láng giềng, hoặc người thu tiền trong siêu thị. Đó là 'Anh ngữ để sống còn'. Các học sinh thường đạt đến mức độ này trong vòng một tới hai năm -- qua truyền hình, nghe anh chị nói, hoặc do chơi với bạn hàng xóm.

Anh ngữ trong lớp học = các năng khiếu ngôn ngữ cần thiết để hiểu ngôn ngữ học đường dùng dạy trong lớp và trong sách tập, và khả năng dùng ngôn ngữ để định nghĩa từ ngữ và quan niệm. Anh ngữ trong lớp học phức tạp và trừu tượng hơn Anh ngữ đàm thoại và được hấp thụ dần theo thời gian. Có rất ít, hoặc có thể nói là không có các đầu mối cấu tạo văn chương như hình ảnh, biểu lộ nét mặt, cử chỉ, giọng nói hoặc tác động dùng để thông đạt tư tưởng. Giáo sư và sách học dùng ngôn ngữ khó hơn theo trình độ mỗi lớp, điều này làm cho trường học là một thử thách lớn cho những học sinh LEP lớn tuổi hơn.

Theo những cuộc nghiên cứu, học Anh ngữ trong lớp học phải mất từ năm tới bảy năm. Đáng tiếc là nhiều học sinh đã phải chuyển qua lớp toàn Anh-ngữ quá sớm chỉ dựa vào khả năng Anh ngữ đàm thoại. Tuy nhiên, nếu không nắm vững Anh ngữ trong lớp học, họ sẽ gặp phải khó khăn khi tranh đua trong môi trường toàn Anh ngữ.

Học sinh không học được nếu không hiểu ngôn ngữ được dạy. Ngôn ngữ học sinh nghe phải được hiểu. Nếu một đứa trẻ không hiểu thầy giáo nói gì, nó sẽ *không* học được những môn chính như toán, khoa học, hoặc xã hội học. Cũng như học sinh sẽ không học được Anh ngữ bằng cách chỉ có mặt trong một lớp học mà thầy nói toàn tiếng Anh. Tiếng mẹ đẻ và kỹ thuật dạy đặc biệt phải được dùng để tiếp ứng một kiến thức căn bản và yểm trợ những khái niệm được trình bày trong ngôn ngữ mới.

Năng khiếu và khái niệm hấp thụ được từ sinh ngữ thứ nhất chuyển qua sinh ngữ thứ hai.
Một khi đứa trẻ tập đọc được trong một ngôn ngữ, nó có thể chuyển sự hiểu biết từ trang giấy đó qua ngôn ngữ khác. Tốt nhất và dễ nhất là tập đọc trong ngôn ngữ mà em hiểu được, vì em cần tập trung vào một năng khiếu (đọc) thay vì hai (đọc lẫn học một ngôn ngữ mới). Học sinh không cần phải học lại cách đọc Anh ngữ. Cũng như khái niệm đã học được từ một ngôn ngữ thì dễ dàng chuyển qua một ngôn ngữ khác. Một đứa trẻ chỉ cần học 2 x 3 = 6 một lần; khi chuyển ngữ sinh ngữ thứ hai chỉ có phần ngữ vựng là cần học thôi.

Làm sao phụ huynh có thể xác định rằng nhà trường có đáp ứng những nhu cầu học vấn của con em mình?

Trung Tâm Giáo Dục Ưu Tú của Đại Học George Washington gần đây đã khai triển sáu nguyên tắc chủ yếu sau đây để giúp các học đường phục vụ học sinh đang hoặc đã học Anh văn như sinh ngữ thứ hai. Những nguyên tắc này được phát khởi do sự tài trợ của Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ. Quí vị có thể xử dụng những nguyên tắc sau đây để xác định xem nhà trường có đáp ứng nhu cầu học vấn của con em mình không.

1. Trường có tiêu chuẩn cao giống nhau cho tất cả học sinh.

2. Trường khuyến khích con em của quí vị phát triển năng khiếu về nói, nghe, đọc và viết Anh văn. Trường cũng khuyến khích con em quí vị học Anh ngữ tới trình độ của người bản xứ và phát triển tiếng mẹ đẻ của chính mình.

3. Trường cũng dạy cho con em quí vị những môn học khó bằng với những môn học trường dạy cho các học sinh khác.

4. Trường dạy dựa trên trình độ học vấn, khả năng suy nghĩ, trình độ hiểu biết tiếng mẹ đẻ và trình độ Anh ngữ.

BEST COPY AVAILABLE

5. Trường áp dụng các bài thi dựa trên tiêu chuẩn cho tất cả học sinh, đồng thời cũng lưu tâm đến ngôn ngữ và văn hoá cá nhân của các em.

6. Sự thành công trong việc học của các em là trách nhiệm chung của tất cả phụ huynh, con em, nhân viên học đường và cộng đồng.

Những nguyên tắc chủ yếu này có thể giúp phụ huynh suy nghĩ về trường học của con em mình và những chương trình giáo huấn được bổ nhiệm nơi đó. Các bạn cũng có thể dựa trên những nguyên tắc chủ yếu này để đóng góp những ý kiến xây dựng cho các giáo chức bổ túc trau dồi việc phục vụ con em mình.

Một chương trình giáo huấn hữu hiệu dành cho học sinh học Anh văn như sinh ngữ thứ hai có những đặc tính nào?

Nghiên cứu về sự công hiệu của chương trình học đã nhận định được nhiều đặc điểm quan trọng để tạo một môi trường cho hết thảy trẻ em, kể cả học sinh đang theo các lớp Anh văn như sinh ngữ thứ hai (ESL), có thể học và thành công. Học sinh học Anh văn như sinh ngữ thứ hai, cũng như học sinh mà tiếng mẹ đẻ là Anh ngữ, có thể thành công khi được nâng đỡ và kết hiệp, cùng có khả năng tham gia tích cực vào sinh hoạt học đường.

Trường học hữu hiệu biết nhận giá trị ngôn ngữ và văn hoá của học sinh.

Nhân viên trong trường học hữu hiệu thông đạt được rằng ngôn ngữ và văn hoá của học sinh được quí trọng. Nhân viên tìm hiểu những kinh nghiệm sống của học sinh trong xử của các em và trong cộng đồng của các em ở Hoa Kỳ, học ngôn ngữ của các em, khuyến khích và nâng đỡ sự phát triển của tiếng mẹ đẻ của các em, đưa ra các môn chính bằng tiếng mẹ đẻ của các em, và mướn nhân viên song ngữ để chia sẻ văn hoá của các em. Những hành động và thái độ này cho các học sinh thấy rằng các em được quí trọng.

Trường học hữu hiệu khuyến khích gia đình liên lạc chặt chẽ với học đường.

Gia đình tham gia vào học đường được nhìn nhận là một đóng góp quan trọng vào sự học của các em. Thường thì phụ huynh của học sinh LEP bị bỏ rơi khỏi sinh hoạt học đường vì nhiều lý do. Những trường sinh hoạt có công hiệu đặt ưu tiên vào việc giúp phụ huynh thắng vượt những cản trở và tích cực khuyến khích và tạo thuận tiện cho phụ huynh tham gia vào việc học của con em.

Trường học hữu hiệu kỳ vọng cao vào học sinh, kể cả học sinh LEP.

Từ lâu việc đặt kỳ vọng cao nơi học sinh đã được nhìn nhận, song nhiều khi các học sinh LEP có cảm tưởng người ta không kỳ vọng nơi các em nhiều bằng học sinh 'đa số'. Trong những trường học có công hiệu, người ta kỳ vọng học sinh LEP phải học hỏi, và có những phương cách để thách đố các em cũng như nâng đỡ việc học của các em. Các trường này muốn những người gương mẫu, kêu gọi phụ huynh ủng hộ, và ân thưởng các học sinh ưu tú.

Trường học hữu hiệu khuyến khích học sinh dùng và phát triển tiếng mẹ đẻ trong và ngoài lớp học.

Trường học có công hiệu biểu lộ giá trị họ đặt trên tiếng mẹ đẻ của học sinh. Học đường có thể làm phát triển tiếng mẹ đẻ qua những lớp bình thường như lớp Tây Ban Nha cho những học sinh nói tiếng Tây Ban Nha và/hoặc qua những vật dụng giáo dục, học sinh dạy kèm lẫn nhau, hoặc tài nguyên cộng đồng. Nhân viên của các trường có công hiệu thường tìm cách để nâng đỡ và khuyến khích dùng và phát triển tiếng mẹ đẻ.

Trường học hữu hiệu trù liệu những công tác và sinh hoạt giáo dục ngoài chương trình để phục vụ học sinh kể cả học sinh LEP.

Nhiều học sinh LEP cần được chăm sóc đặc biệt trong vấn đề phát triển năng khiếu về ngôn ngữ và khả năng học viện, hiểu biết các kỳ vọng của hệ thống học đường, và cảm nghĩ mình thuộc thành phần của trường và cộng đồng. Trường có công hiệu sắp đặt những chương trình đặc biệt để thăng tiến trong việc học vấn, sự trưởng thành và sự hoà nhập trong xã hội. Các chương trình hỗ trợ học vấn bao gồm sự dạy kèm giữa đồng môn, ý thức về đa văn hoá, và sự chuẩn bị cho chương trình đại học. Thí dụ những sinh hoạt giáo dục ngoài chương trình liên quan đến các học sinh LEP là những nhóm có tính cách văn hoá, trong đó các thành viên học hỏi và trình diễn nghệ thuật, nghi lễ của các văn hoá khác biệt và báo chí song ngữ cho học sinh.

Những đặc điểm

Trường học hữu hiệu dùng những sinh hoạt và tài liệu khai triển thích hợp.

Vì học sinh không thể học hỏi nếu không hiểu được ngôn ngữ được dạy, cho nên điều quan trọng là các trường phải cung cấp sách vở, tài liệu để đọc, sinh hoạt và bài làm thích hợp với khả năng ngôn ngữ và học vấn. Trường dạy có hiệu quả đều có đầy đủ những tài liệu này hoặc tu chỉnh những tài liệu đang có để thích nghi với nhu cầu của học sinh LEP.

Nhà trường làm cách nào để xác định rằng học sinh cần trợ giúp thêm để khắc phục Anh văn như sinh ngữ thứ hai?

Tất cả khu học chánh phải có hai quyết định căn bản: 1) làm sao để nhận định học sinh nào cần đo lường, và 2) làm sao đo lường khả năng sinh ngữ để phân xử các em này bị giới hạn Anh ngữ. Phương pháp nhận định và đo lường được dùng để làm quyết định xếp lớp, và có thể khác nhau nhiều tùy theo tiểu bang và trường học. Phụ huynh có thể và phải tham gia để giúp trường học trong khi tiến hành thủ tục này.

Nhận định

Một vài khu học chánh tự động đo lường năng khiếu ngôn ngữ của tất cả học sinh mới, trong khi những địa hạt trường khác thì xếp học sinh vào các lớp và đợi một giáo sư hay người khác nhận định các em là bị Anh ngữ giới hạn. Nhiều khu vực cho điền Phiếu Thăm Dò Tiếng Mẹ Đẻ khi có một học sinh đến ghi danh ở trường.

Phiếu Thăm Dò này thường hỏi bốn câu:

- Ngôn ngữ nào con em bạn đã học khi bắt đầu biết nói?
- Ngôn ngữ nào con em bạn dùng ở trong nhà?
- Ngôn ngữ nào bạn dùng để nói với con em mình?
- Ngôn ngữ nào được người lớn dùng thường xuyên trong nhà?

Nếu câu trả lời là một ngôn ngữ ngoài Anh ngữ, thì đương nhiên học sinh đó sẽ phải thi môn Anh ngữ Chuyên Môn. Em sẽ chỉ thi vấn đáp hoặc cả vấn đáp lẫn thi viết tùy theo tuổi của em.

Giám Định

Đa số các khu học chánh thu góp các dữ kiện về ngôn ngữ và năng khiếu học vấn của học sinh từ những nguồn tài liệu sau đây:

- Cha mẹ, thường được ghi trong Phiếu Thăm Dò Tiếng Mẹ Đẻ, lúc em ghi danh,
- Thầy cô
- Hồ sơ lý lịch từ các trường đã học trước,
- Hồ sơ phân định toàn diện về học lực của em, và
- Những bài thi sinh ngữ.

Nhiều bài thi sinh ngữ khác nhau được xử dụng để phán quyết tài năng Anh ngữ của học sinh khi Anh ngữ không phải là ngôn ngữ thứ nhất của học sinh này. Để sự phán quyết được thật chính xác, bài thi phải đo lường *hết mọi* hình thức về học sinh có thể dùng Anh ngữ kể cả hiểu, đọc, nói và viết. Sự quyết định không chỉ dựa vào khả năng *nói* Anh ngữ của em mà thôi. Sự quyết định cũng không chỉ dựa vào có một phần giám định về tài năng Anh văn.

Vai Trò của Phụ Huynh

Trường học phải thông báo cho phụ huynh kết quả mọi kỳ thi, và cho biết con em bạn được cho vào chương trình nào. Nếu quí vị nghĩ rằng con em bạn phải vào một chương trình khác hơn là chương trình đã được ấn định, bạn có quyền yêu cầu xin đổi và thảo luận để được một chương trình thích nghi hơn. Thủ tục khác

nhau trên khắp xứ, nhưng nhiều tiểu bang dùng 'sự từ khước' như một phương tiện để cha mẹ phủ nhận các công tác hay chương trình tiêu chuẩn của trường để đứa trẻ có thể sẽ được đưa vào một chương trình khác. Điều quan trọng là con em bạn được đặt vào một chương trình tuyệt đối bảo đảm có các môn chánh *và* Anh ngữ cũng như sự tiến trình của em sẽ được theo dõi thường xuyên.

Nhà trường đưa ra những chương trình nào để phục vụ học sinh đang học Anh văn như sinh ngữ thứ hai?

Các địa khu học chánh trên toàn quốc đều theo những phương cách, hoặc áp dụng những chương trình khác biệt để dạy các em LEP dựa trên những tiêu chuẩn sau đây:

- luật lệ và chỉ thị của Tiểu bang,
- những ước muốn của cộng đồng,
- số học sinh nói cùng một thứ tiếng,
- số giáo sư đủ khả năng sẵn sàng dạy ngôn ngữ bằng tiếng mẹ đẻ của học sinh, và
- những tài liệu thích hợp có sẵn.

Vì học Anh ngữ trong lớp đòi hỏi một thời gian lâu dài, nên chương trình tốt nhất để nâng đỡ những học sinh LEP đến thành công phải là những chương trình giúp các em phát triển năng khiếu học vấn cùng lúc với học ngôn ngữ mới. Những chương trình này được cấu tạo trên khả năng và hiểu biết mà các em mang đến trường, đồng thời cũng phối hợp nhu cầu ngôn ngữ và văn hoá của các em. Như thế, các em sẽ không bị chậm trễ đang khi học Anh ngữ.

Các chương trình dành cho học sinh LEP được phân biệt như sau: 1) tiếng mẹ đẻ của học sinh trong lớp, 2) ngôn ngữ dùng để giảng dạy các môn, 3) cách dạy sinh ngữ, và 4) các mục đích của

chương trình. Xin nhớ rằng mỗi chương trình phải được áp dụng đúng theo nhu cầu của học sinh LEP trong địa hạt của trường, do đó, không có một chương trình nào hoàn toàn cho mỗi trường hợp. Biểu đồ dưới đây liệt kê những chương trình theo tên gọi quen thuộc nhất và so sánh các đặc tính của chúng.

Hiểu biết được những đặc điểm có hiệu quả của chương trình học vấn dành cho học sinh LEP và những đặc điểm của mỗi chương trình có thể giúp bạn chọn lựa một chương trình học vấn tốt nhất và thích hợp cho con em mình. Xin phụ huynh tham khảo với nhà trường xem chương trình nào được ứng dụng ở trường con em mình đang theo học. Nếu khu học chánh có hơn một chương trình, thì nhà trường phải cung cấp cho bạn những tin tức về sự lựa chọn những chương trình khác nhau. Quyết định cuối cùng tùy sự chọn lựa của bạn.

Đặc Tính của Những Chương Trình cho Học sinh LEP

Ngôn ngữ được dạy	Tên Các Chương Trình Tiêu Biểu	Tiếng mẹ đẻ Của Học sinh
Anh Ngữ Và Tiếng Mẹ đẻ	*Giáo Dục Song ngữ Hai chiều *Song ngữ Hoà nhập, hay *Hai Thử Tiếng Hoà nhập	Lý tưởng nhất, 50% học sinh nói Anh ngữ và 50% học sinh LEP nói cùng tiếng mẹ đẻ
	*Chuyển chậm hoặc *Song ngữ Giáo Dục Tiến Hoá	Tất cả học sinh đều nói tiếng mẹ đẻ
	*Chuyển nhanh hoặc *Song ngữ Giáo Dục Chuyển Tiếp	Tất cả học sinh đều nói tiếng mẹ đẻ
Anh Ngữ	*Anh ngữ ẩn dật, *Kết Cấu Hoà nhập, hay *Anh Văn Sinh ngữ Thứ Hai trong Môn Chính *Anh văn Sinh ngữ thành tựu	Học sinh có thể cùng chung tiếng mẹ đẻ hay khác ngôn ngữ Học sinh có thể cùng chung tiếng mẹ đẻ hay khác ngôn ngữ; học sinh có thể nhóm heo tuổi hay lớp

BEST COPY AVAILABLE

	Ngôn ngữ trong Các Môn Chính	Ngôn ngữ trong Văn Học	Mục đích Chương Trình Ngôn Ngữ
	Cả hai tiếng Anh và tiếng mẹ đẻ	Anh ngữ và tiếng mẹ đẻ	Song ngữ
	Cả hai; lúc đầu, phần nhiều dùng tiếng mẹ đẻ. Anh ngữ sẽ từ từ tăng dụng theo khả năng học sinh	Anh ngữ và tiếng mẹ đẻ	Song ngữ
	Cả hai được dùng lúc đầu, rồi tiến nhanh tới toàn Anh ngữ hoặc phần nhiều là Anh ngữ	Anh ngữ; Năng khiếu dùng tiếng mẹ đẻ chỉ để trợ lực cho sự chuyển tiếp qua Anh ngữ	Thâu thập Anh ngữ; đổi nhanh qua lớp toàn Anh ngữ
	Anh ngữ dùng ở đây phải thích ứng với trình độ của học sinh, và bổ khuyết bằng tác động và hình ảnh	Anh ngữ	Thâu thập Anh ngữ; đổi nhanh qua lớp toàn Anh ngữ
	Anh ngữ thích nghi với trình độ của học sinh, và bổ túc bằng động tác và hình ảnh.	Anh ngữ; học sinh rời lớp toàn Anh ngữ một phần của ngày để học Anh văn như sinh ngữ thứ hai	Thâu thập Anh ngữ

Học sinh học Anh Văn như Sinh Ngữ thứ hai có đồng tiêu chuẩn với học sinh xuất xứ địa phương không?

Tất cả học sinh, kể cả những em đang theo lớp Anh văn như sinh ngữ thứ hai, đều phải đạt những tiêu chuẩn học viện cao như nhau. Danh từ 'tiêu chuẩn' được hiểu là những gì học sinh phải biết và làm ở trình độ mỗi lớp trong các môn học (như toán, khoa học, Anh văn, Sử địa, nghệ thuật và sinh ngữ thứ hai). Tiêu chuẩn do các địa hạt trường và tiểu bang đề ra. Tất cả học sinh ở Hoa Kỳ, kể cả những em bị giới hạn Anh ngữ, đều có thể đạt được các tiêu chuẩn cao đã đặt ra cho các em. Bất cứ tiểu bang, khu, quận địa phương, hoặc trường học bắt buộc, các tiêu chuẩn này đều hướng dẫn con em quí phụ huynh trong suốt năm học. Đây là những điều quan trọng cần biết về những tiêu chuẩn:

- Bạn có quyền đòi hỏi sự giảng giải rõ ràng các tiêu chuẩn mà nhà trường đặt kỳ vọng ở con em bạn và bằng cách nào con em bạn có thể chứng minh rằng em đã thâu thập được những năng khiếu và tinh thông cần thiết.

- Các tiêu chuẩn có nghĩa là bạn có thể an tâm rằng học đường phục vụ đứng đắn cho con em bạn. Với các tiêu chuẩn, giáo sư biết được phải dạy những gì, trong khi học sinh và cha mẹ cũng biết học sinh phải học những gì.

- Ở mỗi lớp có những tiêu chuẩn riêng biệt dành cho học sinh ở mỗi trình độ. Giáo sư có trách nhiệm phải giúp con em bạn đủ khả năng để đạt được những tiêu chuẩn đó.

Giáo sư của con em bạn phải thảo luận về vấn đề tiêu chuẩn trong những buổi khai trường và họp với phụ huynh. Nếu giáo sư không đề cập tới tiêu chuẩn thì xin phụ huynh hỏi giáo sư chỏ bạn một bản liệt kê những tiêu chuẩn mà con em bạn sẽ phải đạt được trong niên học. Khi thấu hiểu được những tiêu chuẩn trên, quí phụ huynh có thể giúp con em mình thành đạt trong môi trường này. Bạn có thể kiểm bài làm ở nhà và bài tập trong lớp để xem các em có thâu thập được tiêu chuẩn không, đồng thời cũng có thể thực tập với con em để trở nên tinh xảo hơn. Thí dụ, dựa theo tiêu chuẩn: 'Học viên sẽ nhận định và viết những chữ trong mẫu tự', thì bạn có thể hỗ trợ bằng cách thực tập bài hát mẫu tự với con em, chỉ những chữ đó trong các bảng hiệu, những tên gọi, hay trong các chợ, và giúp con em viết và nhận định những chữ đó.

Giám Định

Con em quí phụ huynh sẽ được giám định suốt năm để xem em có gặt hái được các tiêu chuẩn mong muốn. Học đường có thể dùng những bài thi, những phương pháp giám định khác nhau, hoặc hồ sơ cá nhân học sinh để xem học lực em tới đâu. Còn về mặt tiêu chuẩn, bạn có thể và phải biết kết quả giám định của con em mình. Bạn có thể bàn thảo với giáo sư của con em xem những tiêu chuẩn kiến thức căn bản và năng khiếu được đo lường bằng cách nào và kiểm thảo bài làm chấm điểm được gởi về nhà.

Sự yêu cầu

Nhiều tiểu bang đòi hỏi học sinh phải qua một cuộc thi khảo sát để đậu bằng trung học hoặc được lên lớp trên. Những cuộc thi

này thường được gọi là 'thiết yếu' vì những tổn hại quan trọng của chúng. Những yêu sách và hậu quả khác nhau tùy theo tiểu bang, nhưng thường thì thí sinh không nhận được bằng trung học hoặc phải ở lại lớp nếu không đủ điểm. Một vài tiểu bang cho phép học sinh LEP hay học sinh nào chưa tham dự trường ở Hoa Kỳ đủ thời gian được miễn thi hoặc đình hoãn thi. Những tiểu bang khác gây thuận tiện bằng cách cho phép xử dụng tự điển song ngữ, để thầy giáo đọc câu hỏi cho học sinh, hoặc cho các em LEP thêm giờ. Nhà trường cung cấp cho phụ huynh nội dung và kết qủa của những bài thi, cũng như những gì có thể giúp ích cho con em mình.

Người ta nghĩ rằng tất cả học sinh ở Hoa Kỳ, kể cả học sinh LEP đều có thể thành công mỹ mãn. Tuy nhiên, thật khó đo lường kiến thức hay khả năng của một học sinh LEP bằng cách cho em một bài thi bằng Anh ngữ. Những nhà giáo dục ở các tầng lớp liên bang, tiểu bang, và địa phương hiểu được sự khó khăn này nên đang tìm cách khai triển các bài thi và những học cụ khảo sát để có thể xác định khả năng của học sinh một cách công bằng, nhớ rằng các em đang học Anh ngữ.

Linh có năm hoa cúc và mỗi hoa có sáu cánh. Hỏi có bao nhiêu cánh tất cả?

Thử hỏi bài toán lớp ba này có thật sự đo lường được khả năng làm toán nhân của học sinh không? Đối với một học sinh không quen thuộc với chữ 'cánh' và 'cúc' và không biết rằng 'cúc' là một loại hoa, thì câu hỏi này quả là để đo lường khả năng đọc và hiểu Anh ngữ.

Sự yêu cầu

Chính phủ liên bang có những nội qui nào có thể giúp phụ huynh kiểm soát phẩm chất giáo dục mà các nhà trường cung cấp cho con em mình?

Tại Hoa Kỳ, *tất cả mọi* trẻ em đều có quyền đến trường và lãnh nhận một nền giáo dục tốt. Nhà trường có trách nhiệm cung cấp một cơ hội bình đẳng cho *tất cả mọi* thành phần học sinh, kể cả học sinh đang học Anh văn như sinh ngữ thứ hai.

Chính phủ liên bang không bó buộc một phương thức nào nhất định để dạy các học sinh LEP. Trong khi đó, có nhiều luật công dân và quyết định của toà án xác định rằng học đường *phải* cung ứng một vài loại trợ giúp để các em LEP có thể tiến đạt trong việc học đang khi học Anh ngữ.

Năm 1970, Văn Phòng Công Dân Quyền đã ra thông cáo về vấn đề trách nhiệm của địa hạt trường theo luật công dân là phải cung ứng một cơ hội giáo dục bình đẳng cho học sinh LEP. Thông cáo này tuyên bố:

> Nơi nào các trẻ em thuộc dân tộc thiểu số, vì không nói và hiểu tiếng Anh, nên gặp cản trở không thể tham gia một cách hữu hiệu được vào các chương trình giáo dục địa phương, thì vùng quận đó buộc phải có những hành động

khẳng định để sửa chữa khuyết điểm ngôn ngữ để các em này được tham dự chương trình giáo dục của quận.

Năm 1974, Tối Cao Pháp Viện đã xử vụ kiện giữa *Lau và Nichols*, nhân danh 1.700 học sinh Trung Hoa ở các trường vùng San Francisco. Căn cứ cuộc tranh tụng này bắt nguồn từ lời kêu nài là các học sinh không hiểu được ngôn ngữ được dạy, do đó, các em không hưởng được một nền giáo dục bình đẳng. Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ đồng ý rằng:

> Không có sự bình đẳng khi chỉ cung cấp cho học sinh trường ốc, sách vở, thầy giáo và môn học giống nhau, là vì đối với những em không hiểu Anh ngữ, thì những điều này không có ích lợi gì cả.

Trường hợp này tái xác nhận rằng, ở Hoa Kỳ, tất cả mọi học sinh, bất kể các em nói ngôn ngữ nào, đều có quyền nhận lãnh một chương trình giáo dục tốt. Khi toà án nói về việc cung ứng một nền giáo dục bình đẳng, họ không có ý nói là tất cả học sinh đều cần một học vấn giống nhau, nhưng là cơ hội giống nhau để lãnh nhận một nền giáo dục. Các em chỉ lãnh nhận được sự giáo dục đó nếu các em có thể thông hiểu được ngôn ngữ được dạy.

Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ, Văn Phòng Công Dân Quyền khuyến khích những đường lối chắc chắn nhằm giúp học sinh có được một nền giáo dục bình đẳng và có giá trị.

1. Các khu học chánh phải biết có bao nhiêu học sinh LEP trong trường nhà. Trường của con em bạn phải có một hệ thống để nhận định những em nào thuộc thành phần LEP. Một khi đã nhận định có bao nhiêu em rồi và có bao nhiêu

BEST COPY AVAILABLE

ngôn ngữ khác nhau được xử dụng, khu vực đó phải phân định chương trình nào thích hợp để bổ túc.

2. Các khu học chánh phải bảo đảm rằng tất cả học sinh LEP đều phải được dạy đọc, viết và hiểu Anh ngữ.

3. Nếu học sinh không đủ khả năng nói, đọc, viết và hiểu Anh ngữ, thì việc cho các em thi bằng tiếng Anh sẽ không chính xác để nhận định khả năng của các em hoặc những gì các em đã học được. Hơn nữa, các địa hạt phải cẩn thận không được chỉ định các em vào những lớp dành cho học sinh bị bệnh tâm trí chỉ vì các em không đủ khả năng Anh ngữ. Để tránh trường hợp lầm lẫn này, khu học chánh phải đánh giá trình độ học thức của các học sinh này bằng tiếng mẹ đẻ của các em để nhận định xem có thật là các em không đủ sức hay không.

4. Những khu học chánh có bổn phận phải thông báo cho phụ huynh biết các sinh hoạt học đường. Cách tốt nhất để phụ huynh tham gia vào các sinh hoạt là các bản thông cáo phải bằng ngôn ngữ họ hiểu được.

BEST COPY AVAILABLE

Hệ thống giáo dục Hoa Kỳ khác biệt với hệ thống giáo dục những quốc gia khác như thế nào?

Ở nhiều quốc gia, chính phủ trung ương thiết lập hệ thống giáo dục quốc gia và ấn định mọi nội qui cũng như các môn học. Tuy nhiên, mỗi tiểu bang ở Hoa Kỳ, với sự hợp tác của cộng đồng địa phương, thiết lập và bổ túc nội qui để giáo dục người dân trong lãnh thổ mình. Điều này có nghĩa là phụ huynh ở Hoa Kỳ có một vai trò quan trọng hơn trong việc quyết định học đường phải giáo dục con em mình như thế nào. Như thế cũng có nghĩa là phụ huynh phải tích cực hơn trong sự giáo dục các con em. Ở tầng lớp cộng đồng, các trường học nằm dưới quyền hội đồng giáo dục địa phương, mà trong đó các phần tử hoặc được người dân địa phương bầu lên, hoặc được chính phủ địa phương chỉ định. Hội đồng giáo dục chọn các môn và sách học, trong khi văn phòng địa phương hoặc trường học địa phương lãnh việc mướn giáo sư và nhân sự. Do đó, mỗi khu học chánh chịu trách nhiệm đối với nha giáo dục của tiểu bang.

Vai trò của chính phủ liên bang trong việc giáo dục là cung cấp sự hướng dẫn và tài nguyên, chứ không phải nội qui và môn học. Chính phủ liên bang cung cấp trung bình là bảy phần trăm của quỹ tài trợ cho nhà trường. Ngân khoản còn lại và mọi quyết định sẽ do tiểu bang hoặc địa phương tài trợ. Điều này có nghĩa là ai cũng có thể gây ảnh hưởng cho hệ thống giáo dục trong cộng đồng của mình. Những câu hỏi và quan tâm của phụ huynh phải được đặt thẳng với khu học chánh hoặc trường học vì các quyết

BEST COPY AVAILABLE

định về học vấn của con em bạn đều nằm ở tầng lớp địa phương. Hiểu biết hệ thống giáo dục rất quan trọng vì bạn có cơ hội gây ảnh hưởng và có trách nhiệm tham gia vào học vấn của con em mình.

Tại Hoa Kỳ, phụ huynh và học đường được coi như hợp tác viên trong việc giáo dục trẻ em, và người ta đòi hỏi phụ huynh phải tham gia vào các sinh hoạt trong trường con em mình, và nhà trường sẽ làm việc với phụ huynh cũng như để phụ huynh có liên can tới việc học của con em mình. Bạn có quyền, hay đúng hơn, có nhiệm vụ tham gia vào việc giáo dục con em mình tại Hoa Kỳ. Đặc biệt là bạncó quyền và có trách nhiệm:

- Biết học đường làm việc ra sao;
- Biết học đường phục vụ con em mình như thế nào; và
- Bảo đảm học đường đáp ứng thích đáng nhu cầu giáo dục của con em mình.

BEST COPY AVAILABLE

Tôi tìm đâu ra thêm dữ kiện?

America Reads
(202) 401-8888 (điện thoại)
(202) 260-8114 (fax)
http://www.ed.gov/inits/americareads/readwnow.html

Thuộc thành phần của Bộ Quốc Gia Giáo Dục, mạng lưới *America Reads Challenge* cung cấp nhiều sinh hoạt học vấn các gia đình có thể chia sẽ với nhau.

Center for Applied Linguistics (CAL)
4646 40th Street, NW
Washington, DC 20016-1859
(202) 362-0700 (điện thoại)
(202) 362-3740 (fax)
http://www.cal.org

Trung tâm này nhằm mục đích cổ động và bổ khuyết việc dạy và học các ngôn ngữ, nhận định và giải quyết những khó khăn liên quan tới ngôn ngữ và văn hóa, và phục vụ như nguồn tài nguyên về ngôn ngữ và văn hóa. Trung tâm CAL thực hiện một tầm sinh hoạt rộng lớn bao gồm nghiên cứu, sư phạm, phân tích và truyền bá dữ kiện, hoạch định và khai triển học vụ, trợ giúp kỹ thuật, trù hoạch hội nghị, giám định chương trình, và phân tích nội qui.

107

The Educational Resources Information Center (ERIC)
http://www.accesseric.org/resources/parent/parent.html

ERIC có nhiều sách mỏng dành cho phụ huynh về các đề tài từ kế hoạch lên đại học cho tới trường học bán công rồi tới các bài thi tiêu chuẩn. Quí vị có thể xem mọi ấn bản trên mạng lưới hoặc gọi số 1-800-LET-ERIC (538-3742).

Intercultural Development Research Association (IDRA)
5835 Callaghan Road, Suite 350
San Antonio, Texas 78228-1190
(210) 444-1710 (điện thoại)
(210) 444-1714 (fax)
http://www.idra.org

IDRA là tiếng nói bênh vực quyền lợi giáo dục bình đẳng của mỗi học sinh. IDRA thi hành sứ mạng qua những phát triển chuyên nghiệp, nghiên cứu và giám định, phát huy chánh sách và tài năng lãnh đạo, và phát triển chương trình và học cụ. IDRA đào tạo phương tiện để đáp ứng nhu cầu của trẻ em LEP qua những khóa huấn luyện và hỗ trợ kỹ thuật cho các trường học trong những chương trình đã dự trù, những giáo lược, những tài liệu và phương pháp giám định thu góp được.

National Association for Bilingual Education (NABE)
1030 15th Street, NW, Suite 470
Washington, DC 20005-1503
(202) 898-1829 (điện thoại)
(202) 789-2866 (fax)
http://www.nabe.org

108

Đây là một tổ chức quốc gia đặc biệt quan tâm đến những chánh sách và thực hành về học vấn của học sinh thiểu số. Thành viên của tổ chức gồm những nhà giáo dục, phụ huynh, cộng đồng và những người lãnh đạo trong cộng đồng, những tổ chức chánh phủ và thương mại. Hơn nữa, NABE bênh vực chương trình giáo dục song ngữ trên lãnh vực quốc gia, tiểu bang và địa phương.

National Clearinghouse for Bilingual Education (NCBE)
2011 Eye Street, NW, Suite 200
Washington, DC 20006
(202) 467-0867 (điện thoại)
(202) 467-4283 (fax)
http://www.ncbe.gwu.edu

Được tài trợ do Văn Phòng Giáo Dục Song Ngữ và Ngôn Ngữ Thiểu Số Sự Vụ của Bộ Quốc Gia Giáo Dục Hoa Kỳ, tổ chức này sưu tập dữ kiện liên quan tới việc giáo dục hữu hiệu của học viên đa ngôn ngữ và văn hóa ở Hoa Kỳ. Mạng lưới thông tin của họ có một nhóm thảo luận điện tử, một bản tin bán nguyệt san, một danh sách các câu hỏi thường gặp phải, và có liên đới với những nguồn tài nguyên giáo dục bằng nhiều thứ tiếng được xử dụng tại Hoa Kỳ. Ngoài ra, mạng lưới NCBE cũng móc nối với Nha Giáo Dục của mỗi tiểu bang.

The National Parent Teacher Association (PTA)
330 N. Wabash Avenue, Suite 2100
Chicago, IL 60611
1 (800) 307-4PTA (điện thoại)
(312) 670-6783 (fax)
http://www.pta.org

Tổ chức này liên kết phụ huynh và giáo sư để nâng đỡ và phát ngôn thay cho học sinh ở các trường, trong cộng đồng, trong các cơ quan của chính phủ và có quyết định ảnh hưởng tới trẻ em. Hội Phụ Huynh Học Sinh cũng giúp phụ huynh phát triển năng khiếu dạy dỗ và che chở con em cũng như cổ động tham gia vào học đường ở quốc gia này.

Office for Civil Rights, U.S. Department of Education (OCR)
(202) 205-5557(điện thoại)
(202) 205-9862 (fax)
http://www.ed.gov/offices/OCR

Sứ mạng của văn phòng OCR là *bảo đảm sự bình đẳng giáo dục và cổ động một nền giáo dục hoàn hảo trong toàn quốc với sự yểm trợ mạnh mẽ của công dân quyền.* Trách nhiệm hàng đầu là giải quyết những vấn nạn kỳ thị. Văn phòng OCR cung cấp trợ giúp, hướng dẫn và thông tin cho học sinh, phụ huynh và giáo chức. Bất cứ ai cũng có thể lập hồ sơ về việc kỳ thị khi người đó tin rằng có một cá nhân bị kỳ thị về sắc tộc, màu da, xuất xứ, phái tính, bẩm tật, hoặc tuổi tác.

Tài liệu

BEST COPY AVAILABLE

Partnership for Family Involvement in Education, U.S. Department of Education (PFIE)
(202) 401-0056 (điện thoại)
(202) 205-9133 (fax)
http://pfie.ed.gov

Thuộc Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ, tổ chức PFIE có sứ mạng gia tăng cơ hội để gia đình tham gia vào việc học vấn của con em mình ở trường cũng như ở nhà, và dùng sự hợp tác giữa gia đình,học đường, và cộng đồng để củng cố học đường và bổ khuyết sự thành đạt của học sinh.

The Public Education Network (PEN)
601 13th Street, N.W., Suite 900
Washington, D.C. 20005
(202) 628-7460 (điện thoại)
(202) 628-1893 (fax)
http://www. publiceducation.org

Mạng lưới PEN rộng lớn nhất quốc gia về các tổ chức cải cách học đường trong cộng đồng độc lập và được sở giáo dục địa phương tài trợ. Một bản liệt kê về các đề tài ảnh hưởng đến sự thành đạt của học sinh ở học đường đã được phổ biến.

The Southeast Asian Culture and Education Foundation (SEACAEF)
17212 Blue Fox Circle
Huntington Beach, CA 92647
(714) 842-7589 (điện thoại)
(714) 847-4009 (fax)
http://www.seacaef.org

Mục đích của hội SEACAEF là cổ động sự thông cảm giữa người dân Mỹ Đông Nam Á và người dân Mỹ từ những xuất xứ khác. Tổ chức này sản xuất tài liệu giáo dục liên quan tới ngôn ngữ và văn hoá miền Đông Nam Á, gồm cả những tài liệu viết bằng tiếng Việt Nam, Cao Miên, Mường, và Lào. Hội giúp khai hoá những di dân từ miền Đông Nam Á để họ trở nên những công dân hữu ích và có trách nhiệm.

Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)
700 S Washington Street, Suite 200
Alexandria, VA 22314
(703) 836-0774 (điện thoại)
(703) 836-7864 hay (703) 836-6447 (fax)
http://www.tesol.org

Sứ mạng của đoàn thể này là khai triển sự thông thạo của hơn 16.000 thành viên và những ai khác tham gia vào việc dạy Anh ngữ cho những người nói các thứ tiếng khác để giúp họ giao thiệp một cách hữu hiệu hơn trong nhiều môi trường khác nhau trong khi vẫn còn tôn trọng quyền ngôn ngữ của các cá nhân. Hội TESOL trình bày rõ ràng và đề xướng những tiêu chuẩn của việc huấn nghiệp, việc làm, tiếp tục học vấn và chương trình cho học sinh. Ngoài ra, hội TESOL còn cổ động nghề dạy Anh ngữ cho những người nói ngôn ngữ khác.

Sở Hối nghiệp Giáo Dục Song Ngữ Quốc Gia do Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ tài trợ, văn phòng Giáo Dục Song Ngữ và Sinh Ngữ Thiểu số thâu lượm tổng hợp và phổ biến tin tức có liên quan đến sự giáo dục hiệu quả của những người học về ngôn ngữ và văn hóa khác nhau trong sử Hoa Kỳ.

BEST COPY AVAILABLE

National Clearinghouse for Bilingual Education
The George Washington University Center for the Study of Language and Education
2011 Eye Street, NW
Washington, DC 20006
(202) 467-0867
www.ncbe.gwu.edu

BEST COPY AVAILABLE